



New Technologies for Editing Medieval Texts: A Case Study with Transkribus and ChrysoCollate



Mario Cossío Olavide
Universidad de Salamanca/IEMYRhd
University of Minnesota/Center for Premodern Studies



<https://lucidarios.hypotheses.org/>



link to videos





Historia

Sancho IV (1258-r. 1284-1295)

1. *Castigos*
2. *Vida de Barlán e Josafá*
3. *Gran conquista de Ultramar*
4. *Libro del consejo e de los consejeros*
5. *Libro de Séneca contra la ira e saña*
6. *Libro del tesoro*
7. *Lucidario*

Testimonia

LOS LUCIDARIOS ESPAÑOLES

A Dissertation Presented to the Faculty
of the Graduate School of Yale University
in Candidacy for the Degree of Doctor of
Philosophy

Richard P. Kinkade

1965

LOS
“LUCIDARIOS”
ESPAÑOLES

ESTUDIO Y EDICIÓN DE

RICHARD P. KINKADE

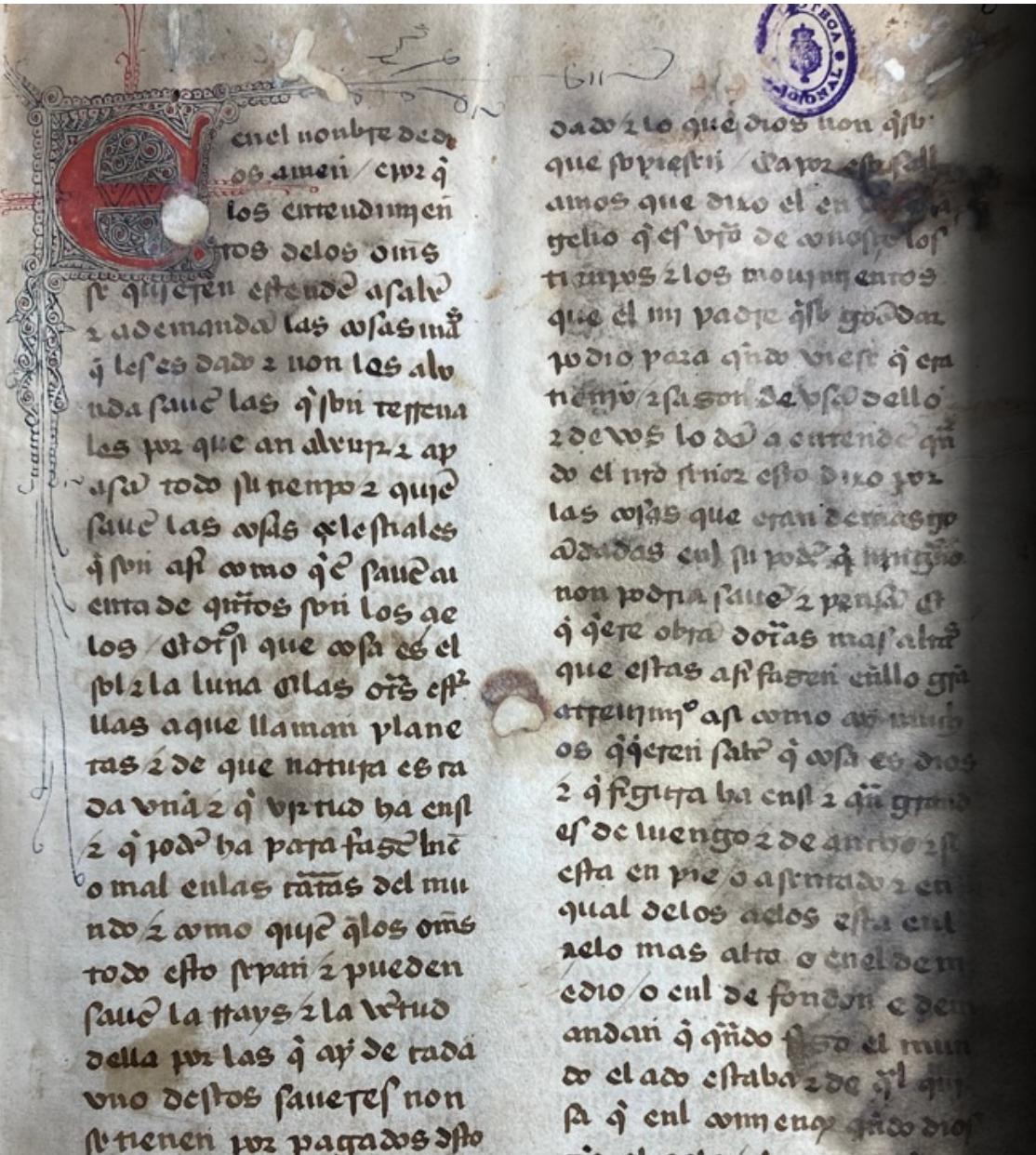


EDITORIAL GREDOS, S. A.

MADRID

Dettagli

Titolo	Studio del Lucidario di Sancho 4. di Castiglia : con saggio di edizione del testo / di Luca Sacchi ; relatore Alfonso D'Agostino
Autore	Sacchi, Luca >
Editore	Siena
Anno	2005
Soggetti	Letteratura spagnola - Storia >
Classe Dewey	860.9
Descrizione	Tesi di dottorato Università di Siena, Facoltà di lettere e filosofia 2004-2005
Lingua	Italiano
Descr. fisica	337 p. ; 30 cm + cd-room
Fonte	Alma-Unisi



A: Madrid, Biblioteca Nacional de España,
ms. 3369, fol. 1r

B: Salamanca, Universidad de Salamanca,
ms. 1958, fol. 3r

Y conoço me mangas regadas q' lo acetas en
elas / por kez q' tales so. ojosi wi eyz los mae
stros q' alli esta leyendo . Sy muestra tambien a sus
discipulos como los mostrastes am. et ante este me
q' he de entregar en alys destas esquias / q' le e la
genia de filosofia natural / et falle alli q' sus
disputacion entre los escolares / co su maestro / Et
q'ndo bien paseyentes en aquellas cosas q' alli oy.
falle. q' muchas era contrarias / selas q' oy abas
gran q'lo disputase co otro escolar q' se lo dicez. ant
co los q' gozados / mi maestro . q' me dices de responue
sta / alas cosas q' los yo demasije. Segun lo q' sa
bezes . Et entededes . la p'meta demanda q' los si
go es esta

C ap. p'meto q'ales la p'meta cosa q' ha en el q'lo .
et en la t'ra

Nenor maestro que gozos q' me signa
des q'l es la p'meta cosa q' ha en el q'le
lo . Et en la t'ra . Respondo el maestro
Gospelas q' la p'meta cosa es dios / et esto te q'e
so p'nciar por theologia q'es el Sacer. q'yo te.

q ala oña qlo viese q se me hfa
se del mal q enl pasa ja i en
mehrjado se de aquello auerende
do espanto i pesar luego nò
aueria paxaysd xplico ca
muy pocas son las almas de
las q son en purgatorio q nò an
por purgatorio mas biè es
xdat q unas moja y mas
tpo q otras segù aquello q cada
uno ade purgar mas las q
estan en purgatorio ve ala
de paxaysd i nò ala del yn
freno **E** la greda por q es
qero telo desd los q stan en
purgatorio estan en pena en
tormenta en q pasan muchò
mal por ende asas los q son
de aelllos el mal q an i nò
an por q ador mas mal de q
ello q en aquello q asi viesen el
mal del ynsignio faser se
los ya la pena doblada con
aquello q pasan mal i vezan
pero por ende nò qere dios
istau almas del purgatorio
vea mas mal de lo q ellor pasa
mas q vea aquello por q ande
piluau i se auostre en las
penas q pasan resto es q vea
la gloria del paxaysd ade an
de yr despuis del purgatorio
del purgatori **O**tofosi la v del

gatojo **T**u q no q
viendo el mal q la del purga
torio pasa una tomajia ellor
auoste alsu mal **P**or ende
nò qere dios q la vea mas q
vea ala de paxaysd once to
men qbato i mal i desepe
pmea ca sole q niuca ande ab
aq biè **E** esto les es alas almas
q estan enl ynsignio la mayor
 pena q ellor an **S**cripto q por
qraso pusdi vos plazo ala fin
del mundo q fuese subida ante
de años:

Tu maestro q eres
demanda q me di
gas por q ferason
pusdi vos plazo ala fin del
mundo q fuese subida ante
de años **C**omo q eres q nos los
omis nò lo podemos saber el
tpo q esto qnto ade se falla
mos nos q desde adam hasta
noe fue la primera edat **R**edo
de noe hasta abraam fue la
segunda **E** desde abraam hasta
moysen fue la tercera **R**edo
moysen hasta dauid **L**a qta
Redo de el mes dauid hasta ihu
xpo **L**a qnta **R**edo de ihu xpo fa
sta el ante xpo i ansta resta
edit andamos nos **E**rgua
los omis dise recienda q ade

D: Madrid, Real Academia Española,
ms. 15, fol. 89v

Torba d'itulo b. demanda si el alma que
dios fizese la cosa de non da si pue de
ser condenada despues q' dios la ha fecho.

E: Madrid, Biblioteca Nacional de España,
ms. 6958, fol. 68r

entre sy & la tria Enos los omes q so
mos enel mundo por medianero E por
eso fallamos q dixio el enel evangeliu
yo soy pan bruuo q descendí del celo E
en otro lugar dice el pan q vos yo do
dela m carne es. E q en todieze este pan
quies la m carne & leuizere la m sangre &
en m fincara por syempre & yo enel. Pues
estas son todas las fasones por q el q
mº señor quiso tomar este sto pan por
su carne & nos asy lo alremos acuerda
esta es mra salud & nro bien para en este
mundo & enel otro para ganar la su glori.

Amen. *Demanda q sy adan*
no pecara sy tomara nro señor carne e
santa maria.

Pregunto el diaçplo al maesi
tro & diçole Fuego te q me
des fason abna demanda q
te quiero agora fasce q tengo q es &
vna de las mas altas q te yole hecho
fasca aqui sequi teología & la demanda.

G: Madrid, Real Academia de la Historia,
ms. 101, fol. 61r

anos llena toda fas luna; por que pares te
los omes mayor

Cap lxviii por que hason los arboles delos
limones e delos naranjos e del adralfas en el
fruto de yuso de la cortesa agro

Cap lxi por que haso la pulga e la formiga
ranchos pies

Cap lxvi por q hason no se inclina un omie a otro

Cap lxvii por q haso andamas el pecado por ca
ganar al omie e no lo fas e asi alas otras cri
turas.

Cap lxviii por q hason toma el alma del omie
mayor temor del omie muerto q conoste que
no que no conoste

Cap lxix por q haso toma el hambre mayor
miedo de andar de noche que otra criatura

Maestro yoso y tu dia plo e tu mea ense
nado muy bié en p el saber que tu me
demonstraste es todo theologia. **C**elesta villa en
q nos moramos ay muchas estuelas en q se le
en muchas aena a. **C**ontesteme muchas
vegadas quedo alla a alguna de aquellas estuelas
por ver que tales son otros p oyo los maestros
que leen si en neftambien asus dia plos tan
bien aviso tu ame. **C**ontestome asi que de
acuerda en una de aquellas estuelas en q se enclarf

H: Rouen, Bibliothèque patrimoniale Villon,
ms. A283, fol. 2v

*Lxx. xxviii. i. huius xpus } de Ar.
marie filius.*

- Capitulo primero que falla qual es la primera cosa
que ha en el ciclo
- Capitulo segundo que falla de que ha 30 dias el sol
el alma e de quen natura loscito
- Capitulo tercero que falla do es tanta dia ante que
criase el ciclo el atria
- Capitulo cuarto que falla en qual delos mebe ciclos
es ta dia.
- Capitulo quinto que falla que figura dio en si
- Capitulo sexto que falla por qn razan es latitud
dctres personas en demas qnenta m'demnos
- Capitulo septimo que falla por qn razan nombre ante
al es pñitu santo que alfilo
- Capitulo octavo que falla en que logar del cuerpo del
sime estia el alma.
- Capitulo noveno que falla si qnmdo tra son al Cmio el
pie columnas sitas y la virtud del alma
- Capitulo diez que falla por qne qm' so dio encarnar
en snta maria
- Capitulo onze que falla en qual delas palabras que
el angel dio a stia mja encarnio en ella el filo de dios
- Capitulo doce que falla como finco el atria mientra
el mio amor estio encerrado en el vientre des. mja
- Capitulo trece que falla como pudo snta mja fincar virgen de gpus
qm' amor nascio della.

I: Palma, Fundación Bartolomé March,
ms. MA26-5-07, fol. 2r



33

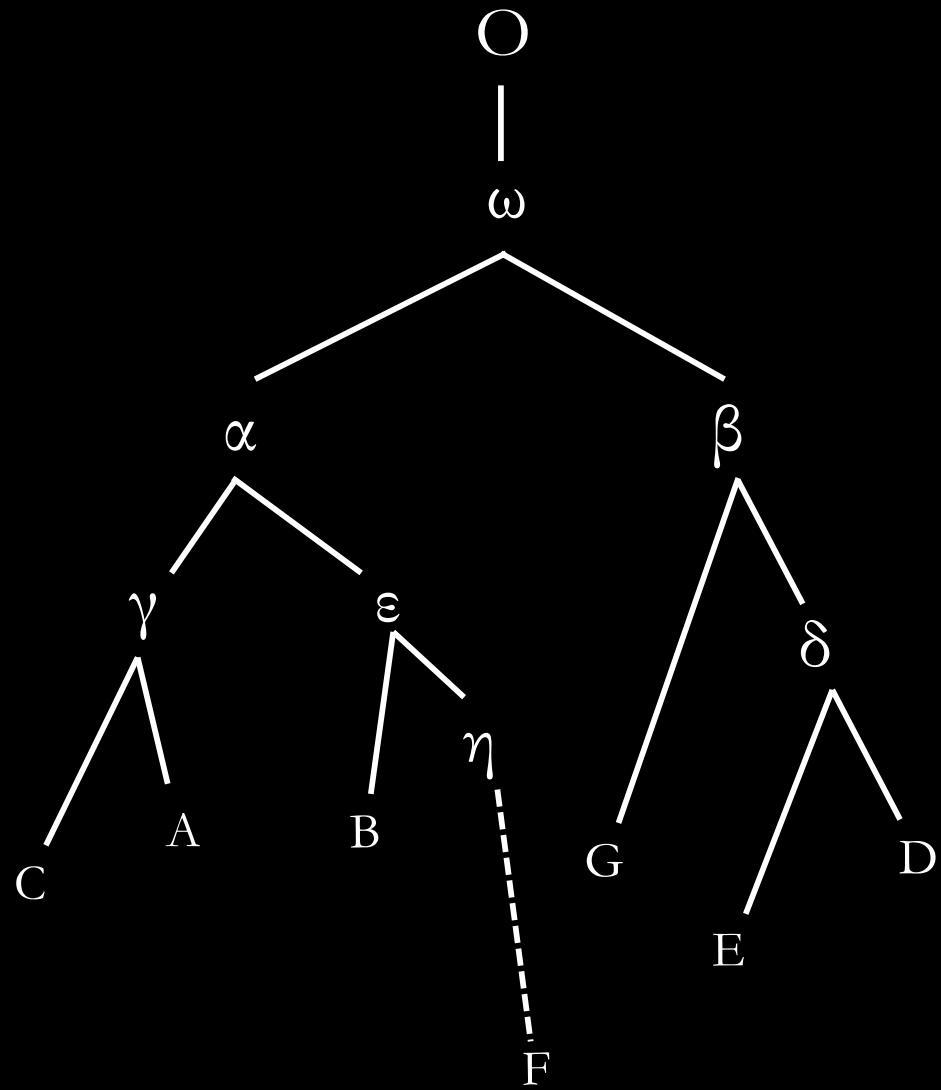
cl. bibl. cat. coll. m. exequencia

ELVCIDARIVM
serenissimi Regis Cas-
tella & Legionis Dni
Sanctij Fortis cogno-
mento filij Regis
D. Alfonsi Sapientis.

Auctore ipso Rege Sanctio secum ipso
meditante & confabulante sub
Doctoris & Auditoris
Personā.

Quod extat manuscriptū in antiquissimis membranis
Bibliothecae D. Laurentij
Ramirez de Prado,
Et ex antiquo Hispaniae charactere & idiomate
in latinum vertit P. IOANNES EVSEBIUS
NEMEREMBERGIVS Societatis
Iesu.

F: Salamanca, Universidad de Salamanca,
ms. 2401, fol. 33r



Sacchi, 2007: 172

A (α)	C (α)	B (ε)	D (β)	E (β)	G (β)
Prologue	Table of rubrics	Table of rubrics	65, 46-51, 59, 53-55, 52, 56, 60, 57-58, 90, 64, Introduction, 1-28 (mising 7), 30-45 (missing 42-43), 29-29a, 63, 92, 91, 93, 33, 66-66a, 71, 97, 94, 67, 77, 69, 95, 68, 62	Table of rubrics	25, 54-55, 6-7, 10-18, 22-23, 3-4
	Prologue	Prologue			
Introduction	Introduction	Introduction	1-39 (missing 16-17), 41-65, 90-93, 66-67, 94-95, 68-69, 96, 70-71, 97, 72-73, 98, 74-75, 99-100, 76-85, 87-88, 86, 89	65, 46-51, 60, 57-58, 90, 64, Introduction, 1-1d, 1f-26a, 28, 30-31, 33-45	25, 54-55, 6-7, 10-18, 22-23, 3-4
	1-100	1-100 (missing 27, 99)			

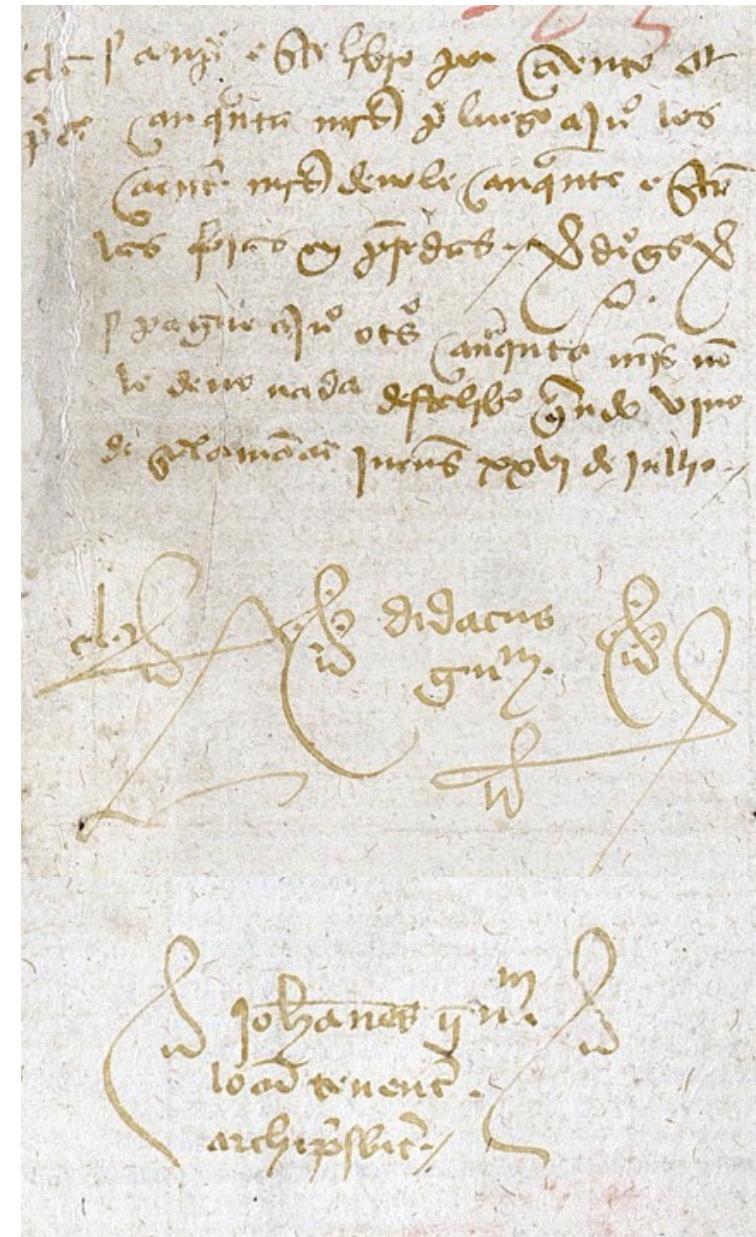
A (α)	C (α)	B (ε)	D (β)	E (β)	G (β)
Prologue	Table of rubrics	Table of rubrics	Introduction	Table of rubrics	3-4, 6-7, 10-18, 22- 23, 25, 54-55
	Prologue	Prologue		Introduction	
Introduction	Introduction	Introduction			
1-100	1-100 (missing 27, 99)	1-100 (missing 16-17, 40)	1-71, 77, 90- 95, 97, (missing 7, 42-43, 70)	1-65, 90 (missing 1e, 27, 29, 32, 52-56, 59, 61-63)	

El pregunto el dr
apulo a su maestro
eldixó que yo te
que me digas pues que me
me respondiste aesta al questa
son es por que non se mela
un omen a oír que quan bie
paro vienes atodas las
natiuas que son viudas sobre
tierra non fallo otros magu
nas en que ante sta p non

A, fol. 91vb

Cel nomero de **P**reyeres a la figura de
es figura de los ome **G** li vel m
nodo de ome y el cr n & enmollo,
este es **F**igura como se figura de R
presa **G** & la otra figura **G** es fi
gura de ome & vel oce m & enmollo
Cest este enmollo es **Q**' figura
como **F**' omen el peñuelo a la rute

B, fol. 9ra



Compré este libro por ciento e
cincuenta maravedís; pagué luego a Juan los
cien maravedís, débole cincuenta. Están
las fojas en prendas. ·Diego González·
Pagué a Juan otros cincuenta maravedís, non
le devo nada d'este libro, cuando vino
de Salamanca, jueves xxvi de julio.

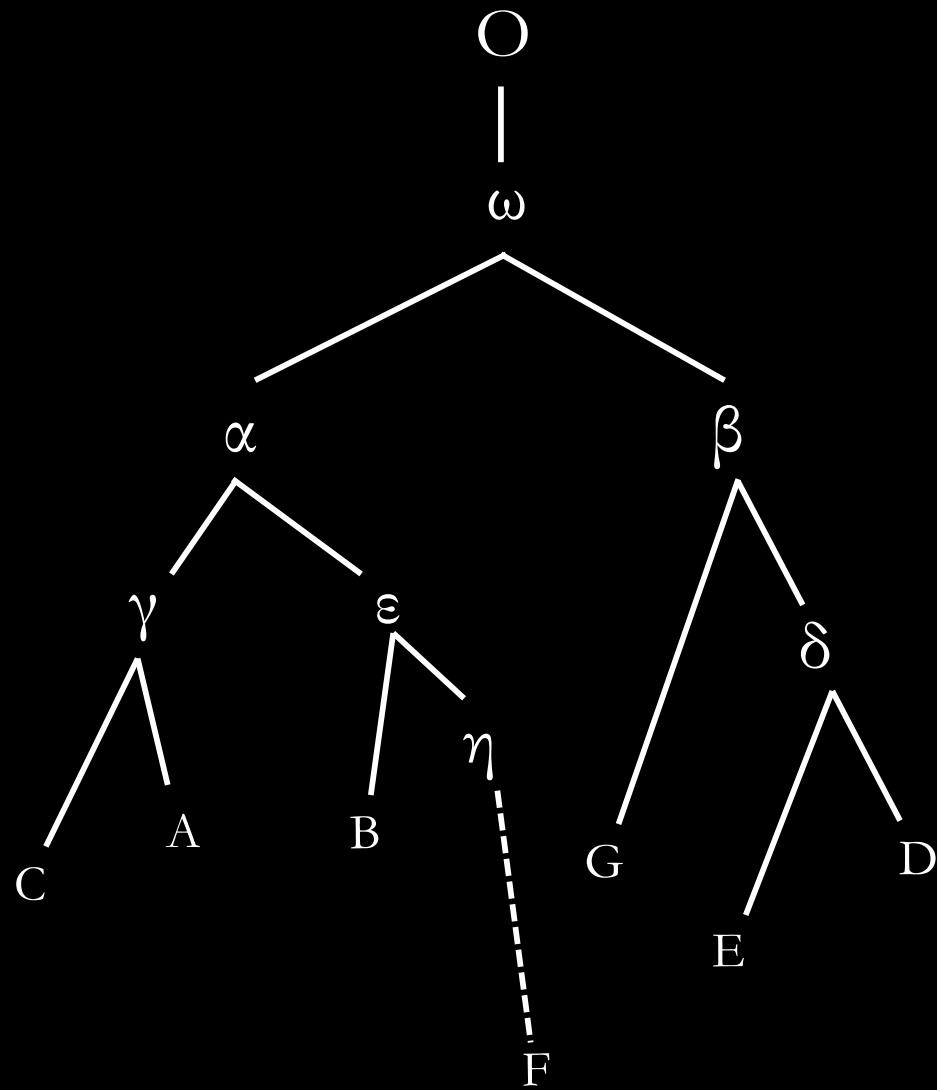
·Didacus Gundisalvi·

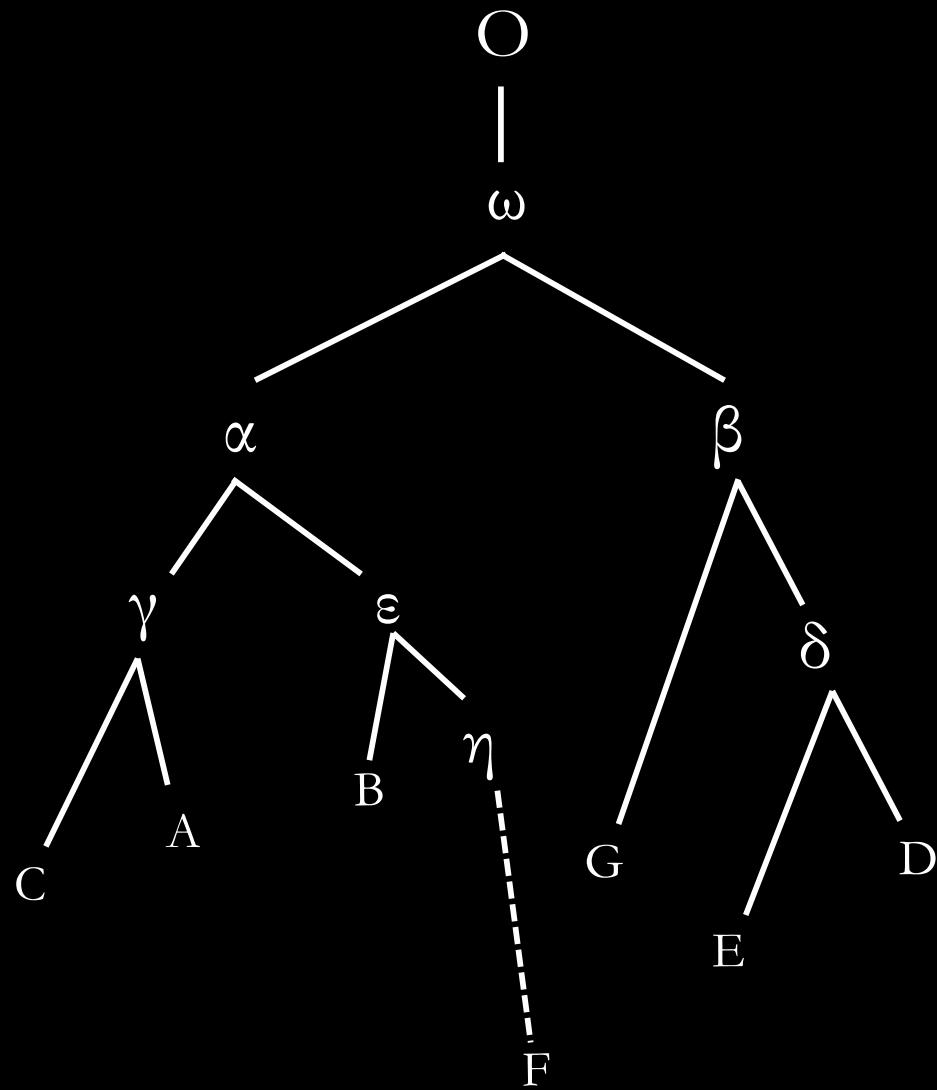
[I bought this book for 150 maravedís. I have paid Juan 100, I still owe him
50. The leaves are in pledge. ·Diego González·
I paid Juan another 50 maravedís —I owe him nothing for this book— when
he came from Salamanca, Thursday, the 26th of July.

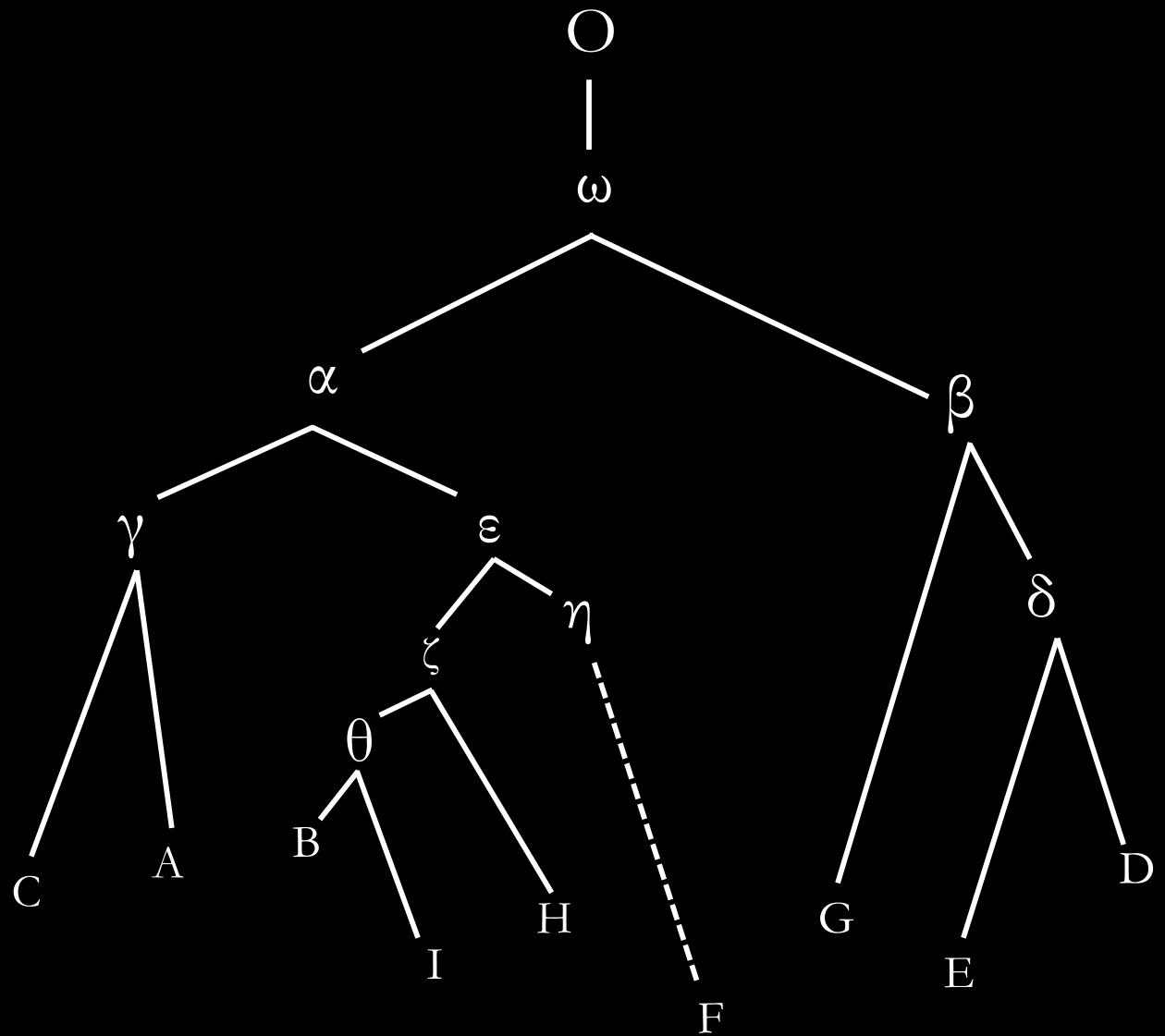
·Didacus Gundisalvi·

Johanes Gundisalvi,
locum tenentem
archipresbyter

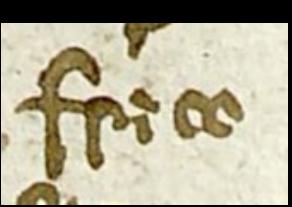
B, fol. 104r



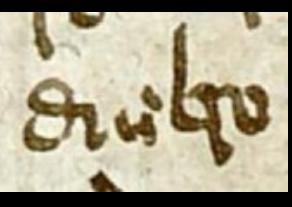




*La representación de la historia del Victoria.
Un diálogo del maestro y discípulo —
Caminio del buen cristiano —
otro de la misma suerte. —*



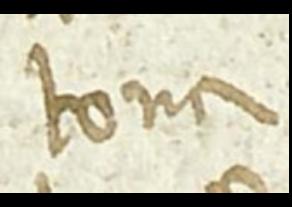
fraco (Sp. flaco < *flaccum*)



diabro (Sp. diablo < *diabolum*)

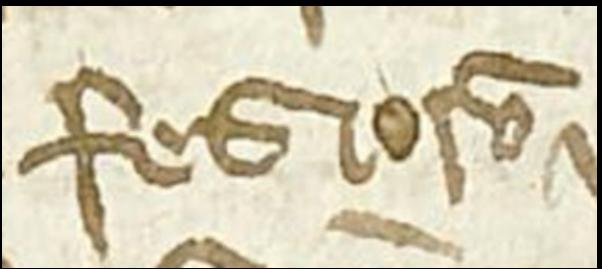


prata (Sp. plata < *platam*)

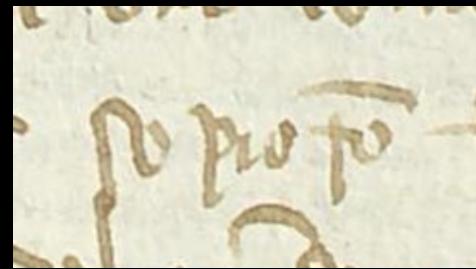


bona (Sp. buena < *bonam*)

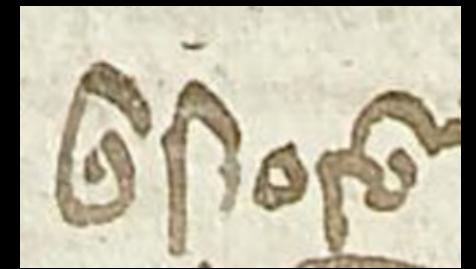
B, fols. 10va, 13vb, 16rb, 8rb



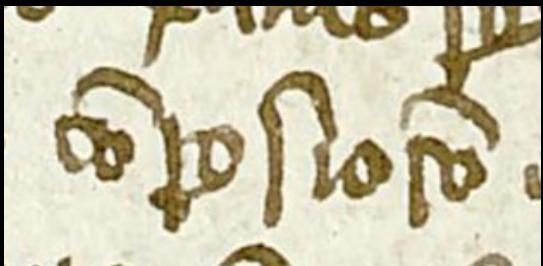
fezjoron
They dod



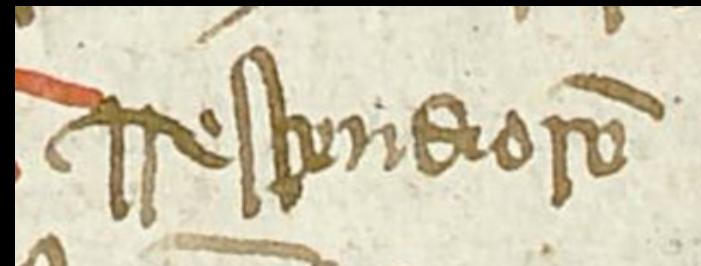
sopiaron
They kniw



quisioron
They wonted

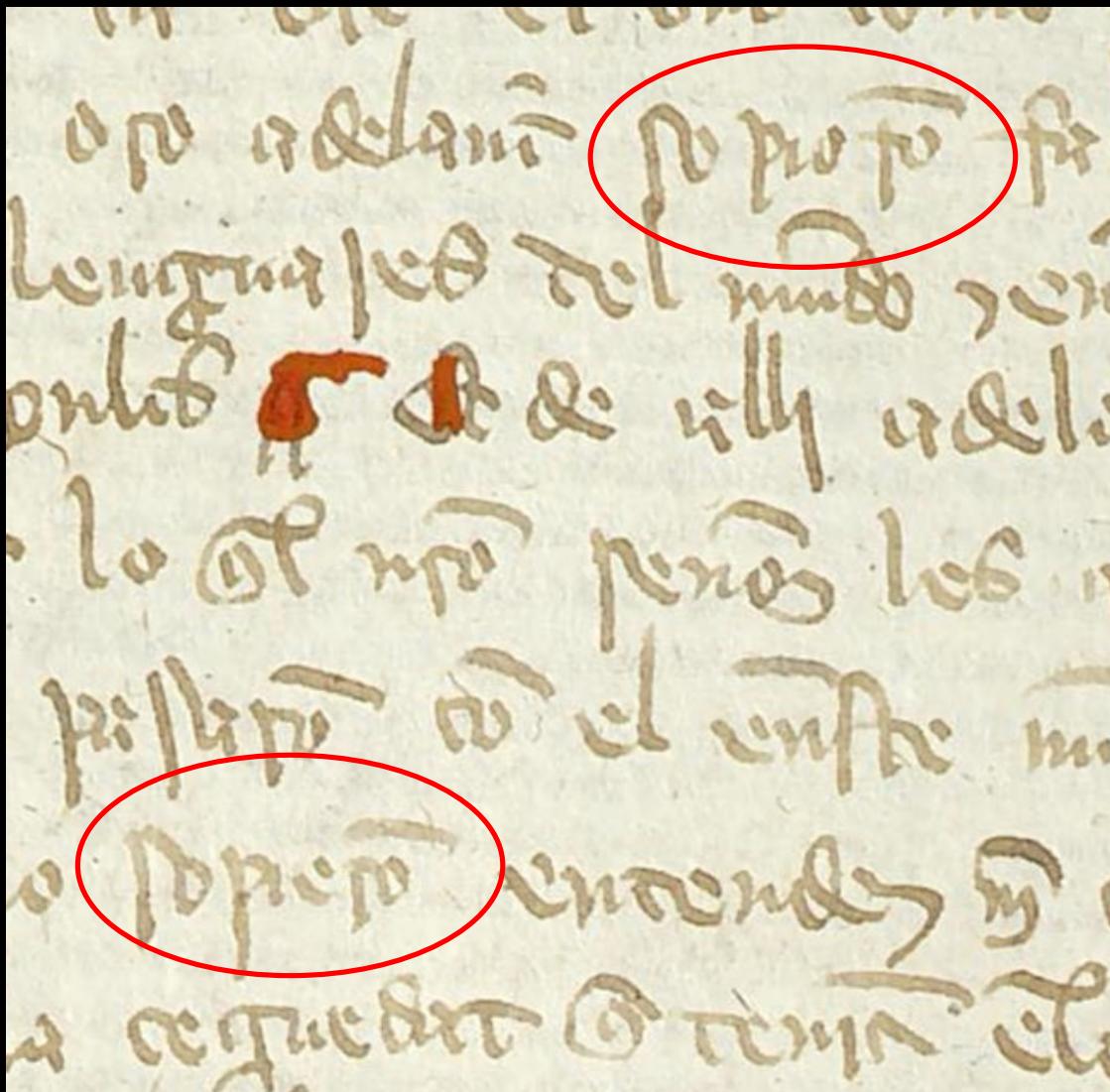


conposioron
They composod



rrespondioron
They answered

B, fols. 15va, 21va, 4vb, 14va, 15vb



opo u&lam̄ se pio p
leungina les del mundo ren
onibus **s** & d & u&llu u&lam̄
lo ot nro pnos les
p:slipr̄ d el vñste mu
o pñpere undendy h
a ce que dix o tñm̄ cl

sopioron

sopieron

1. Reduce ad unum the readings of branches α and β
2. Ascertain the authorship of chapters transmitted only by certain branches (D and E).
3. Allow the reader an examination of the singular forms of the witnesses in a critical apparatus (accompanied by transcriptions)

decono] deosio RP

la] le P

ayuntadas... manos] om. ex om. F

manos] son diez dedos R

El caturzeno capitulo F
xliii(^e) - xlii. E
quales] de las E
de] om. E
a] z E

llamada] llamado ES
centuria] centura R

turbia] turba S | turma RP | tripa F
es] quijer dezir F

rregirlas] rregisit E | Regirlo RP
ha de rregirlas] Los a de rregir S
llamante] llaman RP | llamanto F
decurion] de centurion F | decunio P

por] de RP

(o) pree. z F

rrigen] Rege R | Rige P

decano que quijere dezir capitan de diez (7) t avn a esta companja de cada diez llamauan la compaňia de los de las manos ayuntadas por que juntas las manos t todos ayuntada mente peleavan

[on. S]

E: 20r
S: 37rd
R: 45r
F: 22r
P: 20v

Capitulo xliijº que fabla quales rrotas t tropoles de los omes de a cau-

llo a de las legiones

[S]egund entre los peones

el llamada centuria

que es tropel de cien o-

mes asy entre los de cauallo el llamada turbia que es tropel de treynta t dos omes de caua-

llo (2) t el mayor que ha de rregir-

los llamanle decurion ¶ E bien

asi commo cien peones son trey-

gidos por vn centurion lo vna¹²[fol. 42r]¹³

vandera anfi se rrigen treynt

t dos omes de cauallo por vn

quijer F

P
En P un lector posterior
marcó con varias tildes
+ | o/s | aquellas palabras
que estén que eran
erroneas. (Zona P = de osio
x decimo)

BUSCAR

MIS.

ajuntaF

de la gente de los de cauallo commo era ayuntada por Ratas t tropoles de
compañia RP | de la gente de los ombres de cauallo commo era ayuntada por
trinos que quiere dezir tropel de gente F |

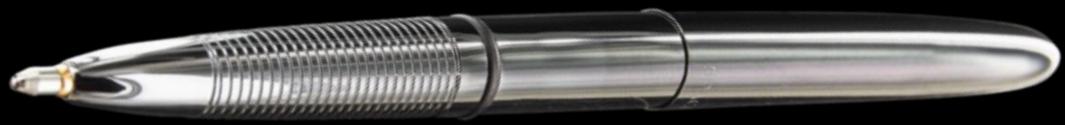
! OJO!
El texto auto-bajo
la rebota del cap.
xlii.

treynta ESR FP



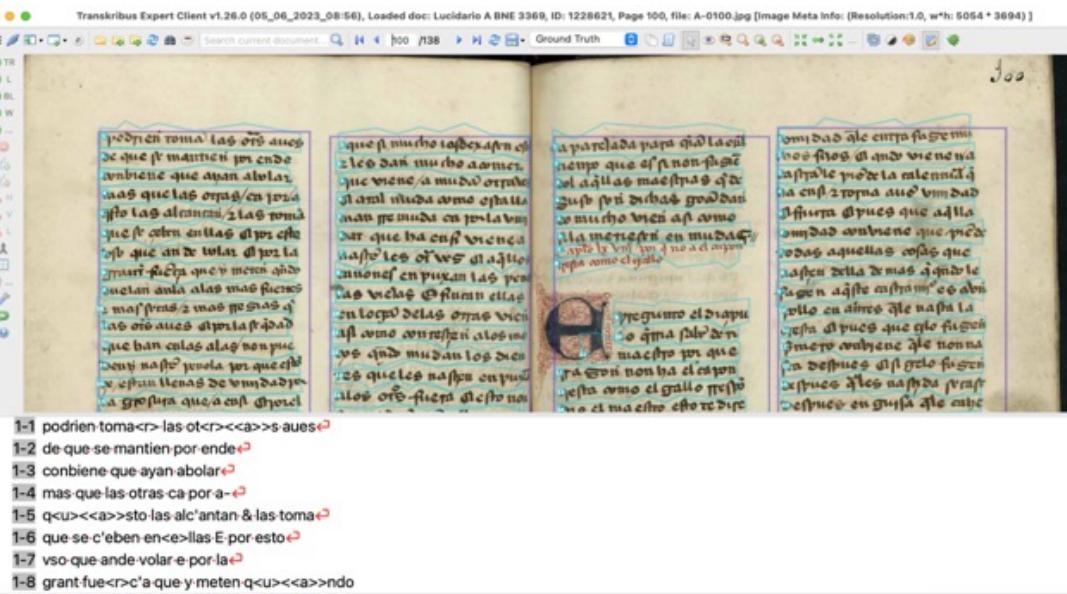
logi



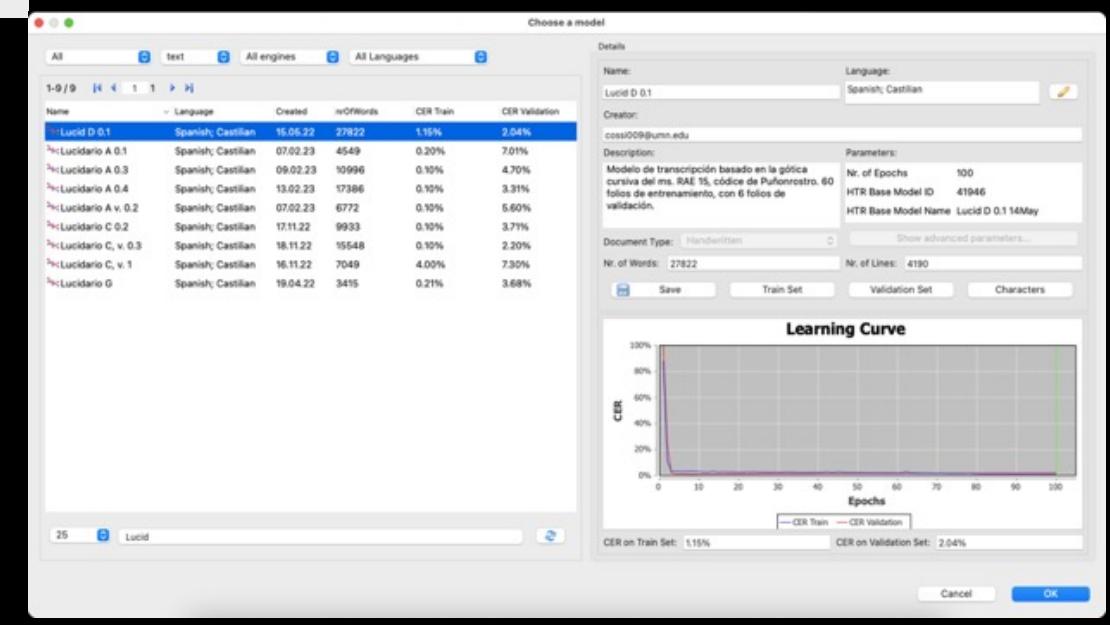








Automatic transcription of manuscript witnesses



Lucidario
Madrid: BNE, MSS/3369

alphabetic | frequency | reverse

Poder	(103)
Dezir	(102)
Otrosi	(101)
Era	(100)
Angeles	(98)
Capitulo	(98)
Fasta	(98)
Qujero	(97)
Padre	(96)
Ya	(95)
Qual	(94)
Quelo	(94)
Cielo	(93)
Demandia	(93)
Fijo	(91)
Semejança	(91)

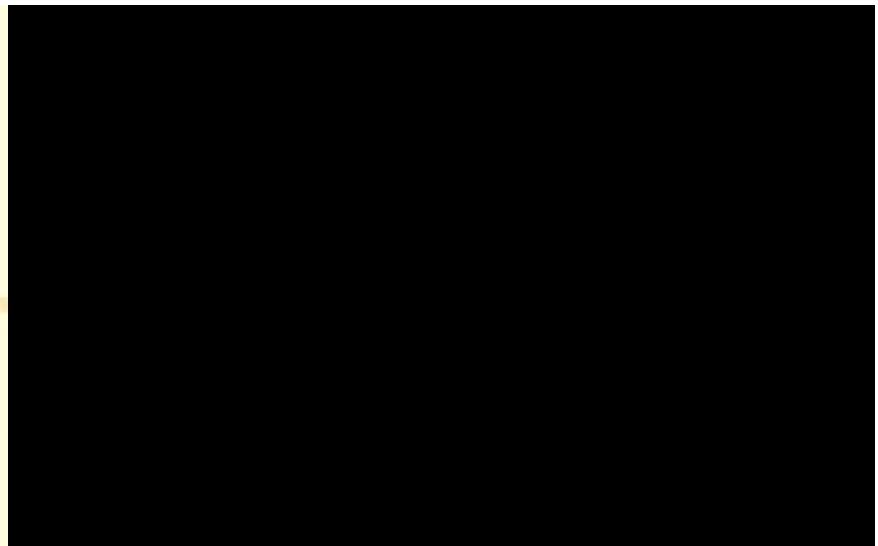
Finchelo.....1
de vidrio e *finchelo* de augua

Jnchelo.....2
vn vaçin & *Jnchelo* de augua
entre las piernas E *jnchelo*

Cielo.....93
cielo mas alto o en el de medio
crio el *cielo* & la tierra que todo
el *cielo* & la tierra non eran
como finco el *cielo* & la tierra
asi como el ayre so el *cielo*

[fol. 1r]
{CB2.
{IN3.} E en el nonbre de di-os
amen e por que
los entendimjen-tos
de los ombres
se quieren estender a saber
& a demandar las cosas mas
que les es dado & non les abo-nda
sauer las que son terrena-les
por que an a beuir & a p-asar
todo su tiempo & quier
sauer las cosas celestiales

fol 87v

fol 11v
fol 125vfol 1r
fol 1r
fol 1v
fol 1v
fol 2r

[fol. 9r]

{CB2.

% el noueno es sagtario & la figura deste
es figura de vn om
e q<ue> ha el m<edi><<o>>
cue<r>po de om
e & el ot<r><<o>> m<edi><<o>> de cauallo
este es p<ar>tido com<m>o te agora dire
sabed q<ue> dela c'ima arriba q<ue> es fi-
gura de om
e & el otro m<edi><<o>> de cauallo
% E este cauallo es asy afigurado
com<m>o sy oujese el pescuec'o & la cabe-
c'a corto & en lugar d<<e>>ste esta el cue<r>-
po del om
e metido & de allj arriba pare-
ce com<m>o q<ue> va el cauallo corrie<n>do &
el va la cabec'a tornada en pos sy tira<n>-
do de su arco % el x<<o>> es cap<r><<i>>cornjo q<ue> es
figura de vna anjmalja q<ue> llama<n> cap<r><<i>>-
cornjo & esta anjmalja ha en medio
de la fru<en>te vn cue<r>no & todo el cue<r>po
del es a figura de cabro<n> sjno<n> q<ue> es gra<n>
anjmalia & rrezia mucho % el xj es
aq<u><a>>rio & este a figura de vn om
e q<ue> va co-
rriendo % ljeua vn cantaro enla mano
& va ve<r>tiendo toda la agua del % el
xij es pisc'jga la figura deste son

Open-access transcriptions (w/concordances and
lemmatization), including semipaleographic transcriptions
in GitHub

ChrysoCollate 1.2 Lucidario, prólogo de Sancho IV

Editor's p.

Edition

App. Ap

Ap settings ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫

Semi-automatic *collatio*

Automatic creation of a critical apparatus and export to a word processor software

Maestro, yo soy¹ tu discípulo e tú me as enseñado mucho bien, empero el saber que tú me mostraste es todo de teología, e en esta villa en que nós moramos ay² muchas escuelas en que se leen muchos saberes. E contécmeme muchas vegadas que gó allá a alguna de³ estas escuelas por ver qué tales son, otrosí por oír los maestros que ý están leyendo, si muestran tan bien a sus discípulos como tú muestras⁴ a mí. E acaecióme que ove⁵ de entrar en una d'estas escuelas en que leen el arte que llaman de las naturas e fallé ý buelta muy gran disputación entre los escolares con su maestro. E tamaño fue el sabor que ende ove de aquellas cosas que ý oí disputar que, quiérome vos manifestar de toda la verdat, torné ý otras muchas vegadas por oír por que aprendiese más. E cuando bien paré mientes en aquellas cosas que ý oí, falle que muchas eran contrarias de las que oí a vós; e ante que lo oviese a disputar con otro escolar, quiselo ante aver combusco que sodes mi maestro, que me diesedes recabdo a las cosas que vos yo demandare segund lo que sabedes e entendedes. La primera demanda que vos fago es esta:

¹ soy] so AC

¹ ay] a ella B

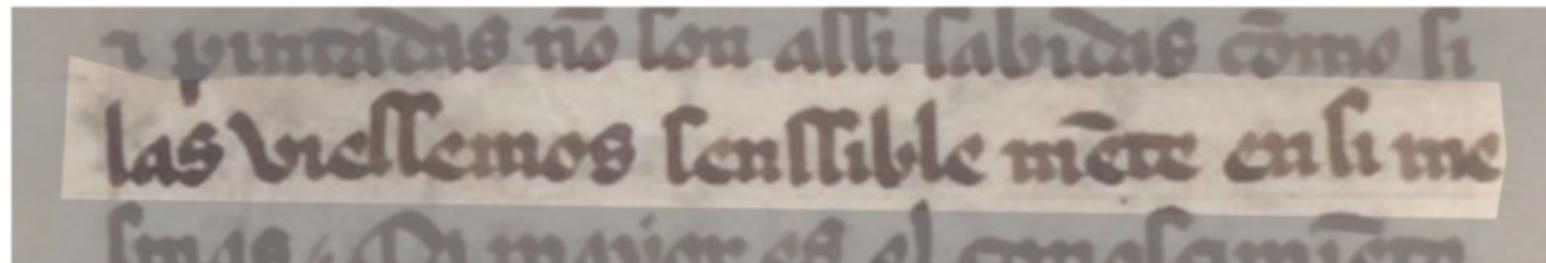
¹ alguna de om. ABC

¹ muestras] mostraredes A | mostrastes C

¹ ove] he AC



Nécessité d'une réflexion en amont de la production de données



Le corpus *fait* le modèle ; faut-il :

- distinguer les allographes ? « las vieffemos sensible mēte ensi me »
- développer les abréviations ? « las viessemos senssible mente ensi me »
- normaliser la segmentation ? « las viessemos senssiblemente en si me- »

Ma position : il faut distinguer chaque étape, pour faciliter la conservation de chaque état de l'information.

Re % el p<r><<i>m<er>o ha no<n>bre aries & afi-
gura de carnero q<ue> anda % el segu<n>d<o>
es tauro q<ue> es figura de toro muy
gra<n>de q<ue> esta tornado de rrost<r><<o>> en g-
uja q<ue> parec'e todo el rrost<r><<o>> del %

re % el p<r><<i>m<er>o ha no<n>bre aries & afi-
gura de carnero q<ue> anda % el segu<n>d<o>
es tauro q<ue> es figura de toro muy
gra<n>de q<ue> esta tornado de rrost<r><<o>> en g-
uja q<ue> parec'e todo el rrost<r><<o>> del %

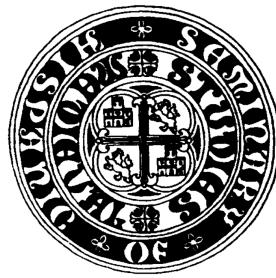
Computatra

A Manual of
Manuscript Transcription
for the
Dictionary of the Old Spanish Language

by
David Mackenzie

Fifth Edition
Revised and Expanded

by
Ray Harris-Northall



Madison, 1997



Transkribus®

[Description](#) [Images](#) [Edit](#) [Models](#)

Aleppo Test 1Kgs 1-14

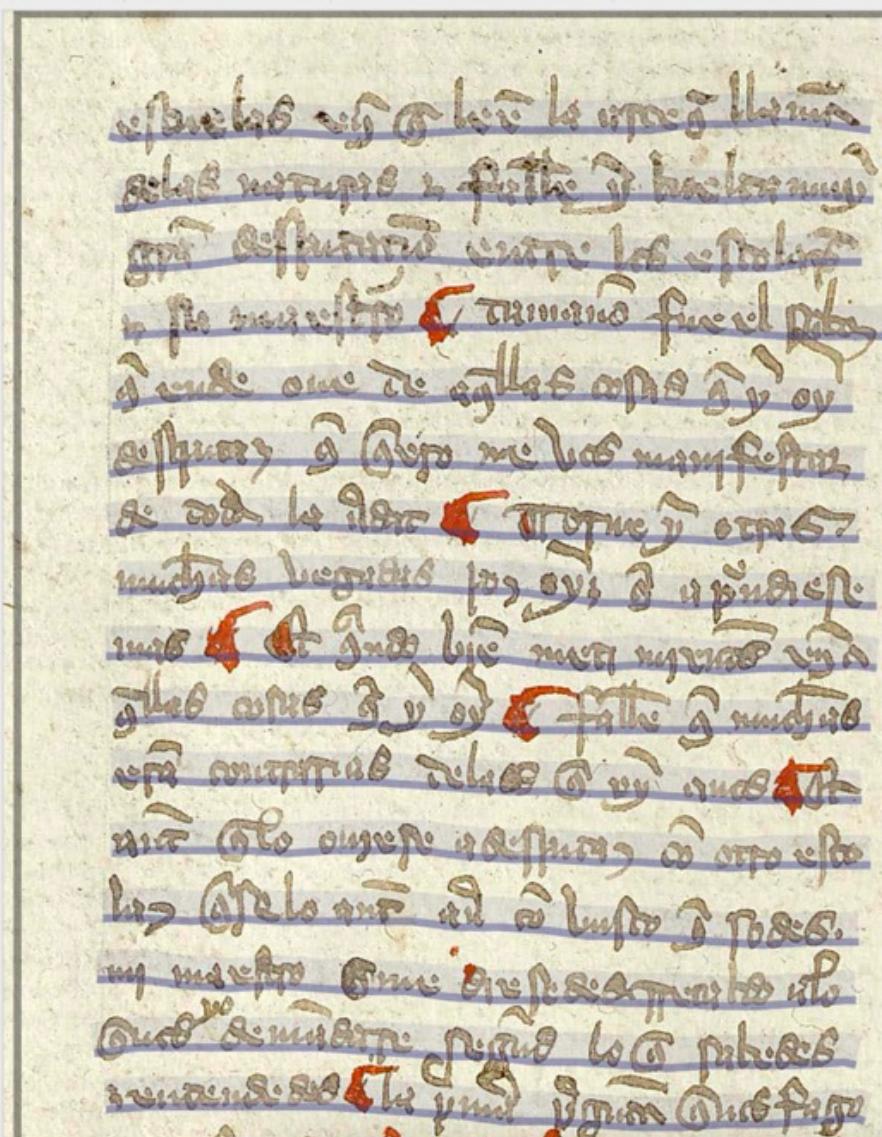
Element 3 - Aleppo Folio 72r.png - (1235x1540) - 3.61 MB

kraken:Biblia_tr_9



Bezalel Institute / photo by Ardon Bar-Hava

שלמה נבי עלי הפלחת אשור
כי והורדתם אתו אל-ירדן
ושחה אתו שם צדק חכון
ונתן הנכיה למלך עלי ישראל
וקענותם בשופר ואפרותם
שיי המלך שלמה ועלים
ארוחי ובא ושוב על כסאי
זהוא ימלך תחתי ואתחזן [ש]
ציזיט להחיות גביד עלי[ען]
ישראל ועל יהודת : נוץ
כנייהן צויחו את הסכל
ספנור אמר כן יאחים יהוד
אלמי אדי המשך כאהשה
היה יהוד עם אדי המשך
עדין ברכך : יאנושלמה
כ' יורי עם שלמה ואבדל
את סכאן כספה אידי המשך
דוד זירד צדק חכון גדרון
הכבה ובכיהו בן יהודע
וחכרי וopheלי ירכבו את
שלמה עלי הפלחה הפל
דוד ילבו אותו עלי גתקון : [/]
ניך ארוך חכון את קין
על בקע הספליך : גם בא
השון פן-אהחל ומשת
את שלמה ויתקעו בשופר
יאמורי בכ' הגם ימי המשך
שלמה וועל כל העם אחריו
והגעם חיללים בחילים
ושמחים שלמה דוליה [/]



ଶିଖିବୁ
ଫୁଲ
ଦୂରେ
କାହିଁ
ଯ ଯ
ସ ଲୁ
ଫିଲ୍‌ଡା
କ ଏବି

ଅଜିପ
ମୁଦ୍ରା
କେନେ
ଏ ଏବି
ଏକେପ୍ରି
ଏବି

- 1-1 escuelas en q<ue> lee<n> la arte q<ue> llama<n>

1-2 delas naturas & falle y buelta muy

1-3 gra<n> desputac'io<n> entre los escolar<e>s

1-4 & su maestro % taman<n>o fue el sabor

1-5 q<ue> ende oue de aq<ue>llas cosas q<ue> y oy

1-6 desputar q<ue> q<u><<i>>ero me vos manjfestar

1-7 de toda la u<er>dat % Torne y otras

1-8 muchas vegadas por oyr q<ue> ap<r><<e>>ndiese

1-9 mas % E q<u><<a>>ndo bje<n> metj mjent<e>s en
a-

1-10 q<ue>llas cosas q<ue> y oy % falle q<ue> muchas

1-11 era<n> contrarias delas q<ue> oy auos % E

1-12 ant<e> q<ue>lo oujese a desputar co<n> otro esco-

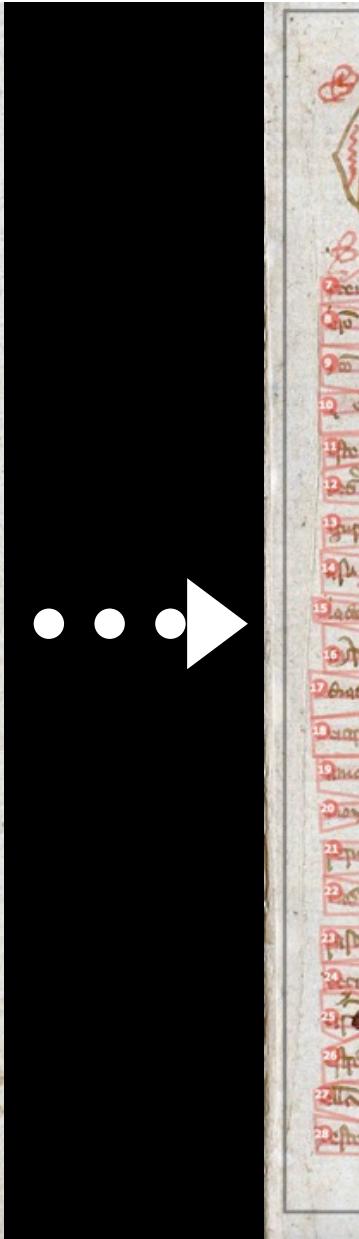
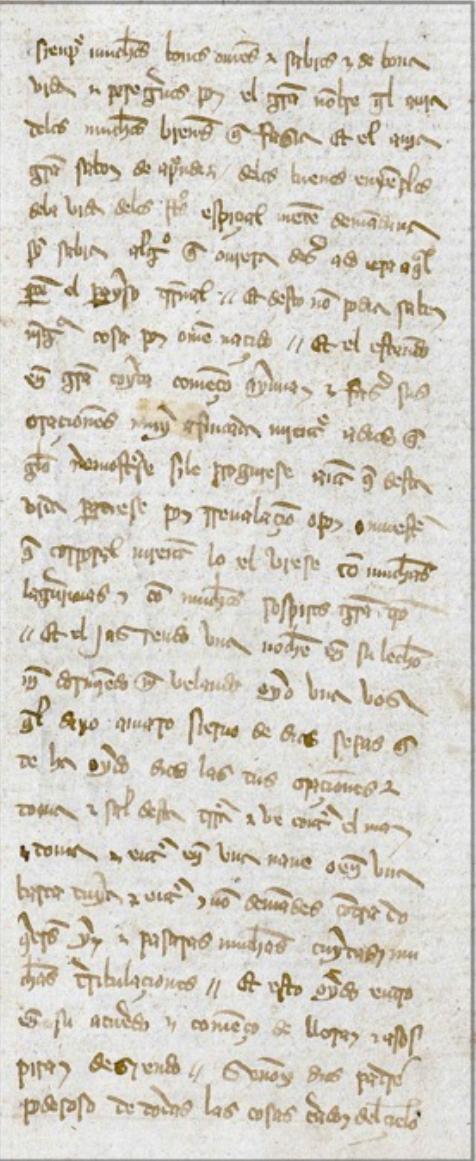
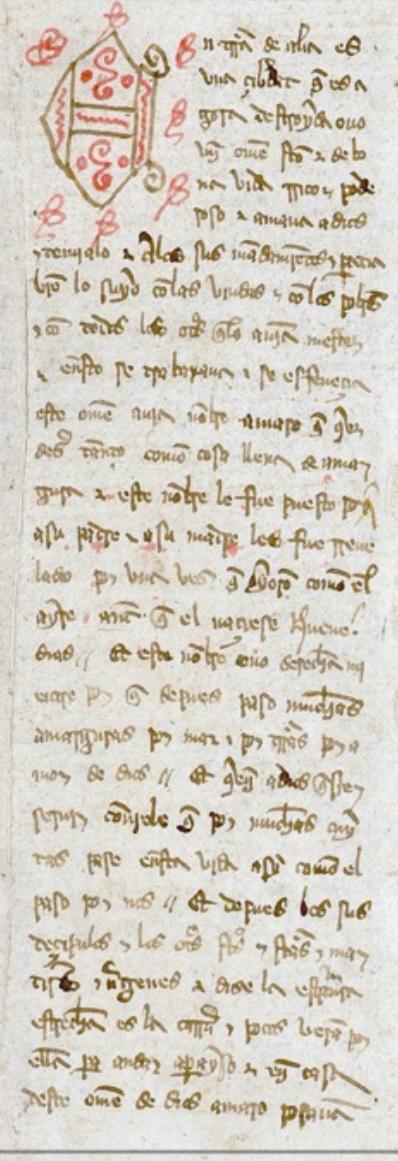
1-13 lar q<u><<i>>se lo ant<e> au<er> co<n> busco
q<ue> sodes

1-14 mj maestro q<ue>me diesedes rrecabdo alo

1-15 q<ue>uos dema<n>dare segu<n>d lo q<ue>
sabedes

1-16 & entendedes % la p<r><<i>>m<er>a
p<r><<e>>gu<n>ta q<ue> uos fago

1-17 es esta % {RUB. T<itol><<o>> p<rimer><<o>>
a<u><<a>>l es la n<r><<i>>m<er>a



Choose a model

All text

1-11 / 11

Name

Spanish Calila B

Lucidario G

Spanish Gothic B 1.4

14th Century Spanish Gothic H

15th Century Spanish Gothic H

15th Century Spanish Gothic H

7P 1.3

Gothic 1.7

7P v. 1.2

15th Century Spanish Gothic H

7P 1.5

Details

Name:

15th Century Spanish Gothic Hybrid Script (model B)

Language:

Spanish; Castilian

Creator:

Mario Cossío Olavide

Description:

Mid-15th century Spanish Gothic Hybrid Cursive script (gótica cursiva híbrida) using the semi-paleographic transcription system developed by the Hispanic Seminary of Medieval Studies. Based on Real Academia Española ms. 15 (<https://www.rae.es/archivo-digital/el-conde-lucanor/>).

Parameters:

Max epochs 250

Early stopping 249

Epochs trained 250

Learning rate 0.0003

Batch size 24

Document Type: Handwritten

Show advanced parameters...

Nr. of Words: 41435

Nr. of Lines: 6162



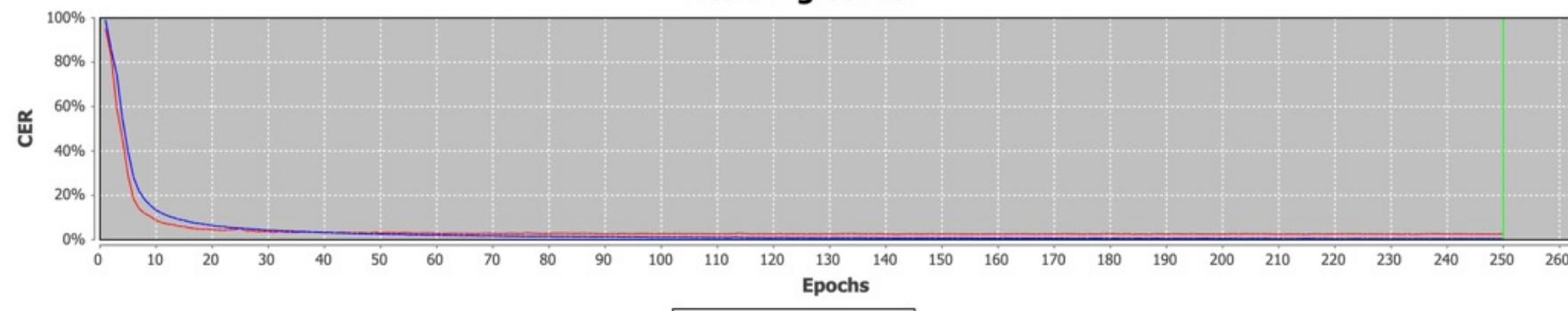
Save

Train Set

Validation Set

Characters

Learning Curve



25

cos



CER on Train Set: 0.30%

CER on Validation Set: 2.60%

Cancel

OK

Prologo.

Considerando los sabios antiguos que los grandes fechos de las mas en escrito dieran: quan breve fue aquello que en efecto de verdad en ellos pase: así como las batallas ó nuestro tiempo que por nos fueron vistas nos dieron clara experientia & noticia: quisieron sobre algun cimento de verdad comprender tales & tan estrafias historias: con que no solamente pensaron dejar en perpetua memoria a los que aficionados fuerdmas aquellos por quien leydas fussen en grande admiracion: como por las antiguas historias de los griegos & trojanos: y de otros que batallaron parece por escrito. Allí lo dice salustio: que tan los fechos de los de atenas fuerón grandes: quanto les sus escritos res los quisieron crecer & ensalzar. Pues si en el tiempo de estos oradores q mas en las cosas de su maestria q de interesser ocupaua sus juzgios: fatigauan sus spiritus: a la esciera aquella sancta conquista q el nuestro muy esforzado y católico rey don FERNANDO fizó del reyno de Granada: q quando flores quatas rosas en ella por ellos fuerán sembradas: así enlo tocate al effigie de los caudillos: en las rebueltas: escaramuzas: y peligros combates: y en todas las otras cosas de afueras y trabajos q para la tal guerra se aparejaron: como en los effigies de los razonamientos del gran rey y los sus altos hombres: en las reales tiendas ayuntados: a las obediencias respuestas por ellos dadas: y sobre todo las grandes alabanzas: los crecidos loores que merecen por su emprendido: acabado somiata tan católica. Por cierto creo yo que así lo verdadero como lo fingido: que por ellos fuera recordado en la fama de su gran principe con justa causa sobre tan ancho y verdadero círculo pudiera en las nubes tocar: como se puede creer que por los sus sabios coronistas: si les fuera dado seguir la antiguedad de aquel estile: en memoria a los venideros por escrito dieran: poniendo con justa causa en mayor grado de fama & alteza verdadera los sus grandes hechos: que los de los otros emperadores: que con mas afición que con verdad que los nuestros: q regna fueron loadados: puse que tanto mas lo merecen: quanto es la diferencia de las leyes que tuvieron: que los primeros sirvieron al mundo: queles dio el guardado: q los nuestros al señor: el que con tan conocido amor & voluntad ayudan & favorecen los qiso: por los hallar tan dignos: en poner en ejecucion con mucho trabajo & gasto lo que tanto su servicio ca. Si por ventura algo aca en olvido quedare: no quedara ante la su real magestad: donde les tiene aparejado el galardon q por ello merecen. Otra manera de mas conuenible credito tuvo en la su historia aquél grande historiador Litolino para ensalzar la honra y fama de los sus Romanos: que apartando los de las suyas corporales les llego al ardimiento & esfuerzo del coraçom: porque si enlo primero alguna duda se halla enlo segundo no se hallaria que si el por muy esforzado esfuerzo dero en memoria la ofavia del que el brago se quemor: de aquél que de su propia voluntad se lâgo en el peligroso lago: ya por nos fueron vistas otras semejantes cosas de aquellos que merospreciaron: de las vidas quisieron resucitar la muerte: por a otros las quitar: de guisa que por lo que vimos podemos creer lo fijo que legmos: avn quemur extraño nos pareza. Pero por derto en toda la su grande historia no se fallara ninguno de aquellos golpes espantoslos: ni encuentros milagrosos que en las otras historias se hallan: como de aquél fuerte Ector serenceta: y del famoso Archiles del esforzado Troplusis del valiente Alas talamón: y de otros muchos de que gran memoria se haze: segun el aficion de aquellos que por escrito los dieran: así estas como otras mas cercanas a nos de aquel señalado duque Godofre de bullón en el golpe de ipsa pava: que en la puente de Antioquio dio: y del turco armado: que quasi dos pedazos fizó

Los cuatro libros de Amadís de Gaula
(Sevilla: Juan Cronenberg, 1531),
Biblioteca Nacional de España, R/2936

Transkribus Expert Client v1.28.0 (03_07_2024_11:43), Loaded doc: Cinco_libros_de_Séneca_De_amonestamientos_y doctrinas_12, ID: 4967961, Page 1, file: Cinco_libros_de_Séneca_De_amonestamientos_y doctrin...

Search current document... In Progress

Libro:

Cean. Para aver mas claro entendimiento delo que Seneca dice en este libro es de presuponer que Epicuro y los que segulan su opinion dejan quel deleyte es el soberano bien y sin dulos bien legumo que en diuersos lugares es escrito. Es morir solo oir por que nula delectacion no se demanda otro syn. La vemos que otros muchos actos se fazon asi de tomar plaser. La van acusa y fué alia vezas preguntar. pad rago esto. mas si algun paqueta a otro paq toma de plaser por indiferencia p qan) agora aquellos que dixeró. que el deleyte es el soberano bien. como pusieron nuestro bien en torque lugar. La avnque ellos afirmá que no se puede apartar el deleyte dela virtud. o dize q no puede obre biur honesta merte. sin biur al remete. ni puede biur alegre mente. si no biur honesta mente. Pero yo no veo como pue de estas cosas ta diuersas encadenar y atar en uno. E deijo me que vos vala dios que es la razón por que no se podria apartar el deleyte dela virtud. si es por q el bié dela virtud

Dela vida bien auenturada.

es principal. y de las rayzes della sale grád delectacion que es la cosa (que vos amays) y deslays: no se sigue por ende lo q vos dezis. Ca si estas cosas virtud y deleyte no se pue de apartar de en uno: siépre lo honesto sera delectable. mas vemos que no es asi. Ca ay algunas cosas delectables y honestas. y otras que son muy honestas. mas son asperas y duras y se obran con dolos. Añado mas otra razón que es esta. q deleyte pueode auer co vida muy torque. mas la virtu nuna se ayunta con mala y torque vida. E algunos amesquinos y malauenturados. y non solamente no les fallece deleyte. mas aun su mesquindad y torqueza y desauentura es por que se sigue demasiada mente el deleyte y lo cōtiua. y esto no acuerda ansi: si la virtud y el deleyte fueren siépre mezclados y andouiesen en uno. mas no es asi: Ca la virtud muchas veces no tiene deleyte. pero (núca) le ha menester. Pues para que queres ayuntar estas dos cosas en uno. deleyte y virtud. que no sola mente no son semejantes: mas a un son muy diuersas. La virtud es una cosa al ta y muy leuanta y real y tal que no se puede vencer ni casar. E el deleyte es una cosa bata y de onbre fiero y de poco bien. y es cosa flaca y caediza. cuya estada y morada es en las taurnas y mofones. y en los otros lugares viles y desonestos. E la virtud fallaras (en el templo) y en la plaza y en la calle donde es el senado. y fallarlas q esta como muro por la republica. y tiene el rostro colorado del trabajo y polvoriento. las manos llenas de callos. Al deleyte fallaras que las mas vezes se anda escondiendo y buscando timieblas y obscuroz y cerca delos baños. aonde sudan los onbres. y en los lugares q han temor del alquazil. y fallarlas muelle y sin fuerza y lleno de vino. y untado de vnguetos y amarillo y ensuziado con medicinas.

Capítulo octavo.

mejora la delectacion. La no deja por esto de ser virtud. por ende dice nunca te ha menester como se dice q por menys de deleyte no deja la virtud se fazer sus actos.

En el templo. Costumbre de los oradores fablar alas vejes de las cosas corporales en persona de la cosa incorporeal. E allí que ad seneca dice dela virtud tecel deleyte. Dejemos lo entender de los onbres ricos y de los ricos y de los ricos y de los ricos. La al virtuoso fallara en el templo q. al vicioso q se guidoso de deleyte fallaran buscando timieblas.

Biblioteca Nacional de España

bje nos. pa el dia el lugro qd todos
los embaggos ojos qdios puede ponez

Sobre el perador el dia del lugro
y señaldo q no dñe omne el mundo qlo pudiera pensar.
~~que los embajados q no~~ q lo pte
~~siempre pase.~~ El pmejo es en qter
dios Seer omne Et tornar de ta alta
esta alta baya El Segundo morir en
qno murió por nos saluaz.

que ve ome we por los
dios 2 pujolo avilas manes
2 por esto deuen tu entiendo
2 salve por acto que mas
fugemos los omenes de
agora que creemos en el
mejor de dios desechamente
que ando fustigado/los a
jostols quel goaduanz
andauan espis el **ap**
Capitulo 40 qm que dian laesp
esa de apidula da son 2 nida piso
nada deq
que quinto el dia piso
asf ma esto 2 dia sol
muyore te que me
dignas por q m son qus
dios q nus fues st una dela

nos por qd nro señor qd tomara
este santo pan por su cagne 2
nos asy deuemos de creer. cuesta
es nra salud 2 todo nro bje pa
este mundo leun. 2 pa ganarla
su gloria en el otro mundo scripto
xlviij por qd asy parte el cleffgo
el cuesso de dios entre partes.

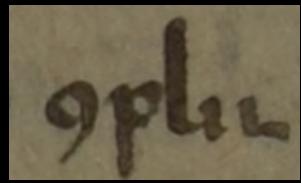
Pregunto el discípulo a su
maestro 2 dico maestro
luego te q me digas
por q maa so parte el cuerpo de
dios el clero en tis partes 2 de
agllas tis partes oyan la vna
en el collar 2 las dos finca fueran
en la patena ca yo tengo q se faze
por la tremunt q son tis psonas
Respondio el maestro 2 dico q q
te responder q esto q me demandau
luego la p'simo q dico se fise faze
por la tremunt se faze por la
tremunt en coras y en q non
2 q ego te de q en q de no es por
la tremunt q la otra q es en cora
popada estremar la otra tis partes
non simfica la tremunt ca la
maso de la tremunt q qndo son
tis psonas p'stas la vna de
la otra 2 traedas acordindica q sea
esta vna cosa asi como sun tres



Allographs of *a* and *e* in B and C

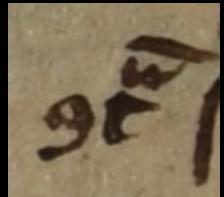
Pbri nis exi dyd mego de uuit
colito de lpppi dyd id id
to abrað xue il d's batato
los inotos f. yto eliuos.
tri di d'it yto yto yto yto
yto yto yto yto yto yto yto

Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 218rb



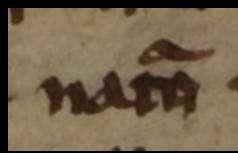
9plir

<con>plir



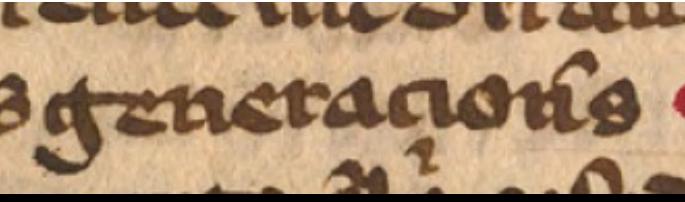
9t

<con>t<r><<a>

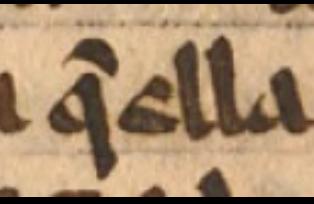


nat

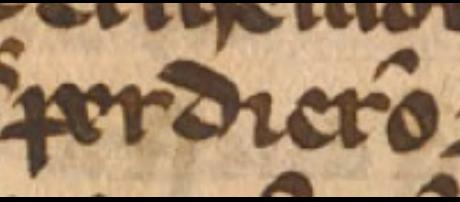
nat<ur>a



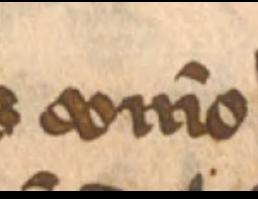
generac*'*ion<e>s



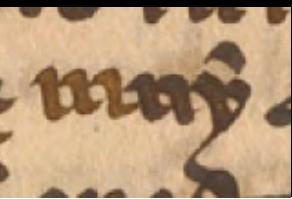
q<ue>lla



perdiero<n>

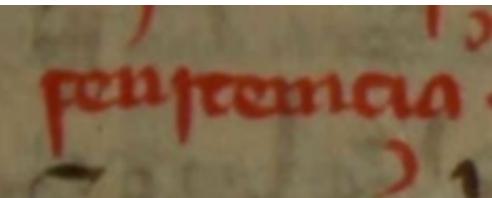


com<m>o



muy

H, fols. 25v, 16r, 30r, 25r, 50v



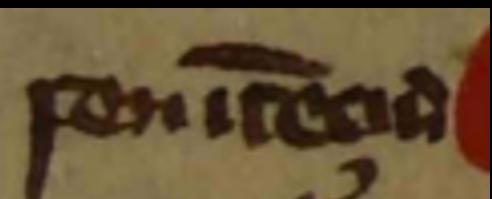
penitencia

penjtenc'ia



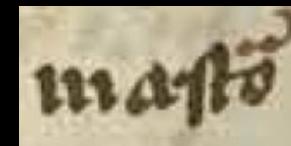
maestro

maestro



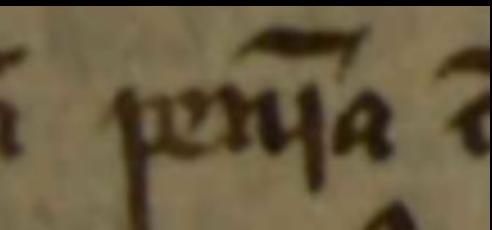
penitencia

penite<n>c'ia



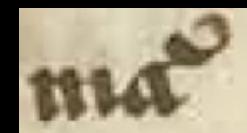
maest*ro*

ma<e>st<r>o



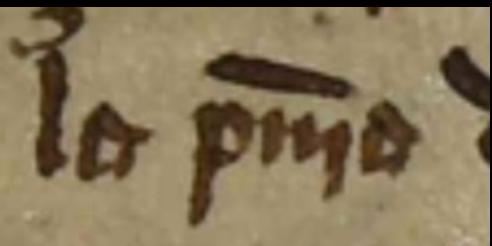
penitencia

penj<tenc'i>a



maest*ro*

ma<estr><<o>>



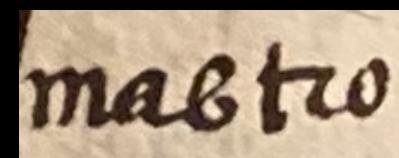
la pma

p<e>nj<tenc'i>a



maes*tro*

mae<<s>>-tro



maest*ro*

ma<e>stro

ue el obr*ps* ssaguar rrogando a dias enste lugar
q*dql* q*u*ntam*te* dlos s*ea* vno assi q*l* q*l*
q*defuerja* s*se* vntado co*n* el q*o*ss** la s*ea* de*de*
n*t* p*a* tollir toda suziedad de pecado por q*pue*
da *ap*c*opo* dios rregnos dos cielos *U*C**

Alfonso X, Siete Partidas, Toledo, BCT, ms. 43-13.txt
Free Mode
functions

3412	ue el obr <i>ps</i> ssaguar rrogando i dias enste lutar
3413	q <i>ue</i> Aq <i>ue</i> l gauitamje <i>n</i> to d <i>e</i> llos s <i>ea</i> vno assi q <i>ue</i> gua-
3414	q <i>ue</i> defuerja s <i>se</i> vntado co <i>n</i> el q <i>ue</i> ot <i>r><0></i> ssi la ssua
3415	u <i>t</i> p <i>ar</i> a tollir toda suzie das de pecado por q <i>ue</i> tue-
3416	da ss <i>us</i> ap <i>er</i> c'ero d <i>e</i> loo rregn'is dioos c'ieles % E
3412	ue el ob <i>is</i> po ss <i>anc</i> tiguar rrogando a dios en <i>e</i> ste lugar
3413	q <i>ue</i> Aq <i>ue</i> l ayuntamje <i>n</i> to d <i>e</i> llos s <i>ea</i> vno assi q <i>ue</i> q <i>u</i> <<
3414	q <i>ue</i> de fuera s <i>se</i> vntado co <i>n</i> el q <i>ue</i> ot <i>r><0></i> ssi la s <i>ea</i> d
3415	nt <i>r><0></i> p <i>ar</i> a tollir toda suziedad de pecado por q <i>ue</i> pue-
3416	da ss <i>us</i> Ap <i>er</i> c'ero d <i>e</i> los rregnos d <i>e</i> los c'ielos % E

Hablar no puede ninguna cosa
que las leyes no ayen la
fuera del poder que quieren
dicho, si no en tales cosas.

primero. La i. costumbre. Los errores fueron
que estas nascie vidas dones y an deos, natural
y si llega este libro se demuestre a la
como de los lados nascie herido y deos muertos
pre y de la pre mago. asi nascie no del boso
ni de la i. costumbre. y de la costumbre fueron.

Hand 1
(main hand)

fecha como dice no puede decir q por ella no
ueenga a coftadumbre de saber lo q querer. Con
de por estas cosas coniere por bien los scos pa-
des y ordenado q los q dan la pena quide pgu-
casse al peccador por saber de los pecados
q fiziesen q dixiesen a el p'mamente q no negasse
ninguna cosa de lo q sabia en q estaria ca los q dixi-
esen a el adios los dipes q no al chigo q d la pena
a el p'mus dies todo las cosas sale no coniene q
en cubra ninguna cosa ni diga mientes and q es to-
do q qd plida en teprumento. q si por estas
cosas q agt q d la pena

Hand 2

bagnas por q la su calentura no se los abja
ua tanto como a los bajones. Salvo en el
gunos ay q por q so de mas caliente
comprisio q las oes nascen les algos caue
lllos en legaz de bagnas. Et por mas
dela su mucha bimdat. las mugeres
en los moes no son caluos como el omie
caluo. Si el omie caluo no se fasse. Si
no por la gtas seqdat de calentura dte
lebto de guasa q megu a aquella bimdat
de buntura q ha menester los cauellos pa
triar. Et por esta mesma razon q te he
dicho. de ligero no fallaras muger en mo
go q sea qespod de nativa. ca la qespua
ta es de gtas seqdat del cauello. por
la al se enoja et se tuerce. Et por esto
vegas todas las gentes el mundo tam biene
mugeres como bajones q todos son q
pos. Et el moe q es de color muy blanco et
la muger blanca aun q pajesca q son q
pos no lo son. mas la daga de q ha
el cauello muy delgado. desq viene los
cauellos aser luengos. ha se adoblar.
Et en doblado se fasse se como
Et por esto pajesca como qespod.
vegas el omie q ha los pechos cubiertos.

de carne q si el oracion oyere caliente na
tural mente de su natura q abra mucho
cauellos en los pechos. Et algunos omes
ay que los han en los hombros et en las
espaldas et todo esto ataeote por lagras
calleatura del oracion et por la mucha hu
midat gruesa et vntasa q han en aquello
lugares ade nascen los cauellos otros
veras en el omie q ha el oracion caliente et
los pechos secos q no ay cauellos esto es
q como quer qya calleatura pa eupuxar los a
fueras meguia la bimdat pa triar los aloof
q me demandaste por q fiasco entranse antes
el omie en la cabeca q en la barua te dire a
gora. Lo pmero por q mas antigos son los
cauellos dela cadera q los dela barua q quando
el moe nascie. nascen le luego los cauellos
dela cabeca con el et los dela barua no bie
n hasta cerca de beynte anos et asy como
pmero nascen los cauellos. asi entranse pri
mero. las otras fiascos son estas. q quando
el omie es moe muestra la su calleatura na
tural no es en el muy aviuada no le nascen

pa mēntos en las Siete planetas Et breves
en illas - q el sol es la mayor et la mejor
planeta de todas Et en pos ella la luna
et como qez q amas sd luminares este
mada es la vna dela otra . Et des d' pa
mēnto asatiqno q esta mas alta q las
otrs planetas Et patesor te ha mejor q
las otrs planetas Salvo eno mencion q
es menor Et patesor menor Et de todas las
otrs planetas del gelo la q te patesor mas
bemela es mayor Et como te dice mentu
rio es la menor de todas Et patesor anos
mayor y unter patesor anos muchis

este iote e namjeto ordeno q los animas
de los Santos fuese puestas et ordena
das et asentadas . alli donde rayeo los
angels malos et ensto se npho el su
ordenamiento . en q qso et ordeno q fuese
tantes los spus delas animas q Ge sal
uase en aq logar como los q se perejo
· por end my fijo la Segunda cosa q es
el su perejo . qso el tener ensi mismo .
q tanto pa abjar q el despues q fuese
npho . el ordenamiento q el alma ordena
do enl logar de los angels . q este pere

Ml deplo pgiro asu maestro Et
digo le tuas dico q el anima del
ome es de natura de angel . ra
asi es spu como angel Et ast ha comi
do Et no fin . bie ast no ha figura
figura como el angel . por end te que
go q me digas pries q el anima ast se
meja al angel . por q mas se pedio el

C

ter la en yerro Si pudiese . Et el anima se
celase mucho del Et por todas estas rass
ne toma ella mayor mero ensi . q las animas
delas otrs criaturas q no han nuydado . Si
no en comer et bever aquello por q gauiesden
Et de se mordaz aqto logar asu blitad
los bnas bolando Et las otrs andato et las otrs
bolando Enasando Et de faser Et de qtar sus
flos Et Su generacio Et no sale q es an
gel bueno ni malo . ralas sus animas . asi
omo sale de sus niefos q se defast

10 Robi perdidos co p'ra q'ba
11 mato. ca luogo ^{1c} prima m'or en
bil co nô pud' p' rep'licar
12 v'itato como nô pôer p'of' el q'la op
13 n'a lo q' d'se per amistad frand' se
14 Et co q' d'no fa de mudas manas
15 El desbotin'co fose dlos omes co
figuonca **C** Da p' u'gono co p'mon a
18 su collendo lo q' bufe q'nto mas al
19 desbotin'co le m'or

1 pena q es puestu qd los lpregas de q
2 lamos en la posterior pida de este lib. C.
3 dos platos de sta egia q han de o
4 noster la fe dar los. Moneros

5 ablado duenos en los das
6 tulos dentro de esto dia p
9 dos moneros de sta eg
ta conio los omia duen
11 pa - recobrir los regalo
12 oteruapo los slos pado C
13 Enq agora qremos dar en este dia p
14 as qlos dene sas entregar la fe dene
15 en los moneros C Et estos son los pla
16 os de sta egia qlo han de noster da p

pe'cado que nos unió en el matrimonio
nos da la vida. A cada tipo de elección
necesita de la libertad, de la certeza
de que se está haciendo lo correcto
y de la fuerza y la perseverancia para
cumplir con lo que se ha elegido.

12. en ollas cosa q̄lo pueden sacar de dentro
13. Rey. Lx - q̄ - en q̄ntas cosas pueden,
14. los platos de horno q̄ los ellos
D 15. p̄sonnado q̄ se organiza q̄ se
16. el mayor dlos q̄ es sobre q̄ en ha
17. poder q̄ pueda sacar huelgas
18. q̄ son q̄los son desfucados p̄-desficio
19. q̄ se le q̄ se
20. p̄ce q̄ en los leyes de dñs se dice
21. q̄ se
22. q̄ se
23. q̄ se
24. q̄ se
25. q̄ se
26. q̄ se
27. q̄ se
28. q̄ se
29. q̄ se
30. q̄ se

¶ nonne e' nescius ut nra lo' regnatur? jo a' e' de grec en' rno B' ipsa E' l'na pl'as coquend' p'ns i' alios de q'p'as e' q'su'c'io ut de d'mo m'g'rand'i lo' g'st'io ne' fit p'is ca' n'rr' p'os h'c' f'm'nto q'ue s'at' y'p'as
y'p'as q' sp'as l'ns' V'c'ito u' m'pl'as - n'it m'lt'g' p'isper t' le'x u' d'f'c'io. P' b'c' u' l'c'to q'p' f'c'c' e' h'c' d'c'
q'f' l'c'c' e' h'c' d'c' t' c'f'c'c' s'p'as e' c'f'c'c' e' h'c' d'c' de q'f'c'c' d'c' f'c'c' t' p'at' e' h'c' d'c' B'
d'c' d'c' u' p' d'c' d'c' s'p'as u' d'c' d'c' t' p'at' e' h'c' d'c' de c'f'c'c' n'it d'c' d'c' s'p'as e' p'ro' p'p'lo'p'nd' d'c' s'c' d'c'

uella mío que de ay como se suelen mandar
de gente de ricos mandar la villa
esta o se llega a este no pidi otra ni mu-
grá ni digo ni logré ni puestlo como este.
la mano, para tal si hubiere del diez años
deveniente a faltar digo esto como es man-
tra costumbre diciendo lo el señor de mi
y no la confidencia - conyendolo por bien pa-
ra lo falso - de ay si temida - querida
por costumbre. Si en este mundo tu mismo fuer-
tado dixeranmien de ay. Júygos ambi-
en ellos de omo costumbre - en rendirlos
x juzgar y no juzgar que esto convenga. G-
osso misma como quando tal costumbre en tu
haberlos alguno pusierte sin remisa y sin q
gallito y dijese q no era costumbre q conyense
valer. el juzgarlos que non acuerda esto tal o
puede quedar los que son de omo los q
no juzgassos q era costumbre q todo no cobren
los trascos de ellos qlo conyendras q
si dejanlos qlo costumbre q al qlo el pueblo -
viven della deya si en decho no son - q no of-
lo león de dia. q confiando q no cont

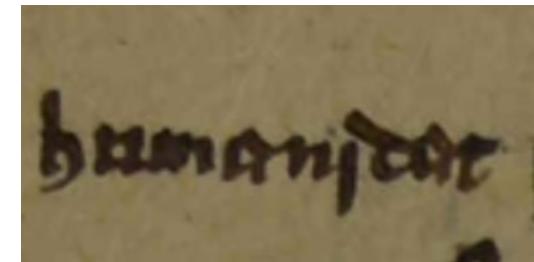
uello non que decí como apuntamiento
de general de todos mandado de quello
esta o se allegó - de este no pidi otra ni mu-
cha ni diigo ni logré - tal pueblo como este a
la mayor prisa tal. Si hubiere dal dies años
davenciente a facer algúno aslo como e man-
ra costumbre ssatiendo lo el señor dho papa
e no la confiugencia - consideralo por bien pu-
ed lo facer - don si manda e quedando
en costumbre. Si en este mundo tra mismo fuer-
tados recuperacione de. vñ. Juzgues amb
por ellos da otro arbitrio e en razon de
se juzgar - no quiera que glosa contelle. C
ello mismo como i qndi tal costumbre en q
sabed, algúno pusiere su demanda e fu a
quello e tuviese q no era costumbre q temese
valer. el juzgado anq; non acuerdeesse tal a-
riendo qndas los presentes da mas los p-
re juzgasse q era costumbre q no era cobrando
los presentes da qndas qlo concurriesse. C
si decores qlo costumbre q al qne el pueblo e
vista della devo. si en decho mason e no of-

granda en lo menor q do fuesa co dñs - lo q p. de
lundo desto qd se puede tornar en fuero q al
q fuesa o excede de los de lo q q co modam
en el dñm. - Alm qn qd fuesa q si se
cuenio dedesto qd alguna pachos q n strallo
se enl fueso o fueso y mal pachos por lo
costumbre se pueden librar e condon o forzado
nuevo si menester fueso. - Desto qd se
torna e fueso e fueso tal como el. e alm qd
mal mayor pacio n este. e puedo disponer el
fueru antiguo si fuesa qn qd costumbre - con
esta enl menor o mayor o cosa qd sin razon
p q deuya qd desechos. - No si lo costumbre
fueso bussido en tma o e villa o e logro qd
nulado. entoces no qd nme el fueso n lo de
semarie qd n en qd logro en qd ouiesse poca
se esto qd lunda qd co modam del dñm. e co
plazca za los de lo qd. - Log. m. como se pue q
pueda en llacon lo costumbre. - ocooce
affocer se pueda la costumbre dñas
por los monarcas qn ro plalamen lo
malo. mas lo qd fueso bieno. - La pme qd

à præfæcte alio humantur sson estros. **(El p.)**
 dello es en creer como ffue concelido la pñ
 siata. **(El segund) es en cel como nascio de
 maria virge. **(El tercero es de como nascio po-**
 sió & ffue muerto & sſerrado. **(El cuarto es en**
 creer q̄ se fundio alas sufficiens. **(El quinto es**
 à resugro el dia de muerte avida. **(El**
 sexto es en los à sustra alas q̄ celas & esto nlo
 diestra parte de dios padre. **(El septimo es**
 co à uerna Judgar los viuos & los muertos.
 Onde q̄en estos sſertos articulos no sſabia
 fuere ssaber lo cõrgo de dios explicitamente.
(El o. iij. onde comaro este nombre articulo.
 onbi tomara los articulos delos artejos
 q̄ nro ha de q̄n articulo como artejos
 en he. assi como è los de los dños inimicos &
 ffuerce artrejos. assi assi n en la fe q̄nforse
 articulos assi como auemos dicho. & assi como
 los artrejos faze dedos & los dedos manos
 q̄ se abre & se gemit & faze & afloja & toma
 &c. assi los articulos de sſan egli apuntados
 en vno ffaze la c<r><<e>>enc'ia & ffaze la ffe q̄ es a
 ssi como mano q̄mōnene la Ley de dios & que
 ma & abre & faze & afloja & toma &c. **(El**
 enc'ia sson los articulos & no pueden si man
 ni meno. **(El o. ii. q̄ oſa sson los articu-**
 lulos en si mismos:**

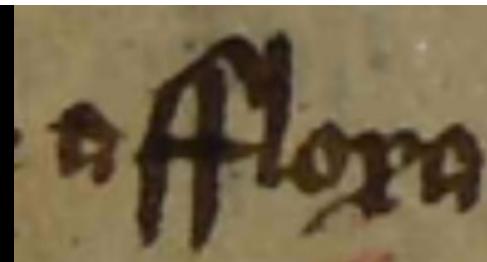
Sacramentos sson en si nro en sſa cosa
 ca dela sſan q̄n & dela sſan da de
 onde viene & nro en si sſacred - lmpactum
 he. & nro en sſan mōnente lo en allio en si. mas
 dellos mecan las oſa cosa q̄los en, oſeue
 & deſta q̄ſe en los sacramentos de dios & por
 ellos los gana los q̄los en. **(El o. iii. p.)**
 à en nombre assi sacramentos:

q̄ue p̄er tenesc'e <n> a la **hamanjdat** sson estos **E** p<r><<i>>m<er>o
 dellos es en creer com<m>o ffue conc'ebido de sp<irit>u
 ssa<nc>to % El sſegu<n>do es en c<r><<e>>er com<m>o nasc'io de
 maria virge <n> % El t<er>c'ero es de com<m>o rrec'ibio pa-
 ssio<n> & ffue muerto & sſot<e>rrado % **E** q̄ue <<a>>rto es en
 creer q̄ue desc'endio alos Jnffierros % El q̄ue <<i>>nto es
 q̄ue rressuc'ito al t<er>c'ero dia de muerte avida % E
 sſesto es en c<r><<e>>er q̄ue sſubio alos c'ielos & esta ala
 diestra parte de dios padre % El sſeptimo es
 c<r><<e>>er q̄ue uerna Judgar los viuos & los muertos
 Onde q̄ue <<i>>en estos **q̄u><<a>>orze** articulos no <n> ssabe no <n>
 puede ssaber la c<r><<e>>enc'ia de dios co<n>plidament<e>.
 {RUB. % Ley .ijj<<a>>. onde comaro<n> este **non<e>re** articulos<u>los}
 onbr<e> tomara<n> los articulos delos artejos
 q̄ue ta<n>to q̄ue <<i>>er dezjr articulos lo com<m>o artejo.
 q̄ue <<a>>torze artejos. ot<r><<o>>ssi assi a en la ffe q̄ue <<a>>torze
 Articulos assi com<m>o auemos dicho. & assi com<m>o
 los artejos ffaze dedos & los dedos manos
 q̄ue sſe abre & sſe c'erra & p<re>nde & a floxa & toma
 & da. Assi los articulos los de ss<anc>ta egl<es>ia ayuntados
 en vno ffaze <n> la c<r><<e>>enc'ia & ffaze <n> la ffe q̄ue es a
 ssi com<m>o mano q̄ue ma<n>tiene la Ley de dios. & c'ie-
 rra & abre & p<re>nde & **affloa** & toma & da % **Sa-**
ete sson los Sac<r><<a>>mentos & no <n> pueden ss<er> mas
 nj<n> menos. {RUB. % Ley .ij<<a>>. q̄ue cosa sson los Sac<r><<a>>
 me<n>tos en ssi mismos.}
 ac<r><<a>>mentos sson en ssi **may** en ssa<nc>ta cosa
 ca dela u<er>tut q̄ue an & dela ss<anc>tat de dios
onde<n> viene <n> & rrec'ibe <n> en ssi ssag<r><<a>>cio <n> & lnpiadun-
 bre. & no <n> ta<n> ssolament<e> lo an ellos en ssi. mas
 dellos rrec'iben las ot<r><<a>>s cosas q̄ue los an a auer.
 & desta g<u><<i>>sa an los ssac<r><<a>>mentos de dios & por
 ellos los gana<n> los q̄ue los an. {RUB. % Ley .ijj<<a>>. por
 q̄ue an nonbre assi Sac<r><<a>>mentos}



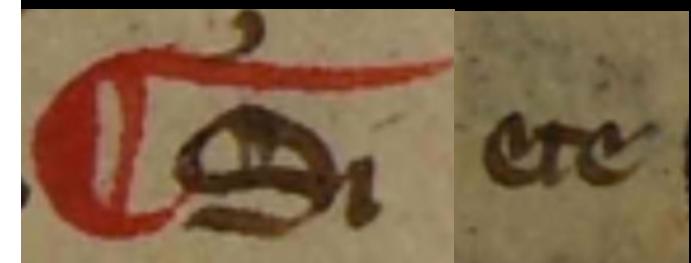
hamanjdat

hamanjdat → humanjdat



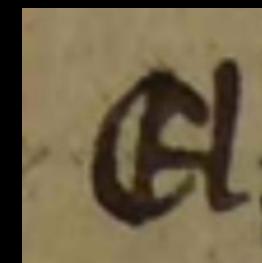
affloa

affloa → affloxa



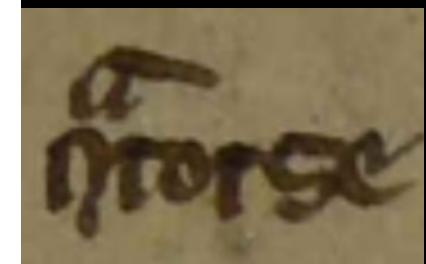
Sa-ete

Sa-ete → Si-ete



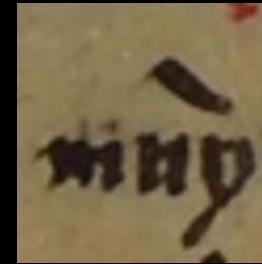
E

E → El



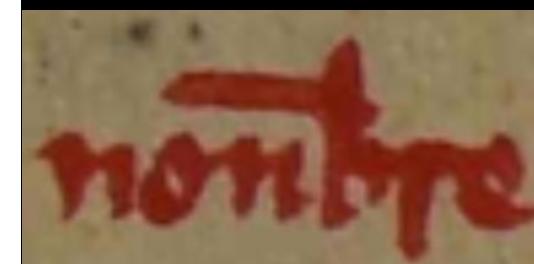
qu<u><<a>>rōrže

qu<u><<a>>rōrže → qu<u><<a>>tōrže



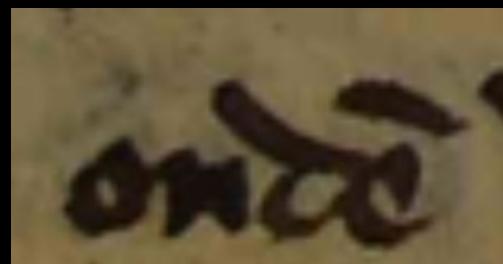
māy

māy → muy



non<e>re

non<e>re → nonbre



onde<n>

onde<n> → onde

Witness	token-words
A (BNE 3369)	85.518
B (USAL 1958)	84.751
C (RB II/793)	82.291
D (RAE 15)	67.985
E (BNE 6958)	47.699
G (RAH 101)	11.019
H (MFV 283)	55.176
I (BFM MA26-5-07)	74.887
Total	509.326

vnō se biese abondamiento de gloria & el
atre non se viose quanto le cumplia no
seria paraiso capaz iso tanto que se de
comolugar abondando en q̄ non ha mengua
mengua. **C** & asies alli q̄ non ha mengua
ni obediencia ni se pude eauer en este mundo
voluntad. **C** aslo q̄ me demandaste que
por razon a veran esta bendita losomec
de los angeles en sei ellos encuerpos glori
ficados e aver forma & figura qual veces
q̄ la han losomec enonla auer los angeles
simil sericosas & spiritual q̄ no pude come poner si
gura ninguna. **C** a esto terres pondo asi
q̄ el nro senor se deno de dar a losomec aquella
figura en q̄ fiz o el primero come q̄ fuo a dom
nro padre. **C** ca en este comedio del dia del
juzgio q̄ dios estima las almas de los cuer
pos e este estremamiento es por el pecado de
adam. **C** por ende q̄ nro nvinere aquello dia
sera ya aquello pecado pingado eternara a ver
sin cumplimiento todo con el cuerpo asico como

107v

dijo aquel grandioso quando fiz o a adam fa
mos come amá y magen eamia semejança
& estas dos palabras sentiendan como te a
grada dire & la magen diro por el alma q̄
a figura dela divinidad de dios padre por
tress cosas & la primera por q̄ es cosas
primitivo & la segnnda por el entendimiento
q̄ ha clatencia por razón q̄ dios puso en ella
& por estos tres razones a figura dela di
vididad de dios padre & ecta y magen ees
ta semejança sera mucho mas cumplida q̄
non quando se pimero fiz o el/ome de aquell
dia del juzgio en adelante q̄ seran todos encuer
pos e en almas glorificados & calli abun
dugloria. Ela su semejança mas cumplida
q̄ la que adam se pimero & estos labores
confiada para siempre e nra la perdida
de alli adelante & eternales en sei glori
ficados como ihu & po fijo de dios q̄ son tres
personas en dios q̄ ha semejança dela huma
nidad & dela divinidad q̄ ha en si ayuntada

Choose a model

All

text

All engines

All Languages

1-11 / 11

Name	Language	Technology	Created	nrOfWords	CER Train	CER Validation	Curator
15th Century Spanish Gothic Hybrid Script (model A)	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	13.02.23	17386	0.10%	3.31%	mariocossio
15th Century Spanish Gothic Hybrid Script (model C)	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	17.11.22	9933	0.10%	3.71%	mariocossio
Lucidario G	Spanish; Castilian	CITlab HTR+	19.04.22	3415	0.21%	3.68%	mariocossio
15th Century Spanish Gothic Hybrid Script (model B)	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	09.02.24	41435	0.30%	2.60%	mariocossio
14th Century Spanish Gothic Hybrid (model A)	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	30.01.24	34394	1.00%	6.81%	mariocossio
Spanish Gothic B 1.4	Spanish; Castilian	CITlab HTR+	06.05.22	118061	1.25%	1.00%	mariocossio
Gothic 1.7	Spanish; Castilian	CITlab HTR+	17.09.22	23608	1.34%	2.04%	mariocossio
7P v. 1.2	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	23.01.24	48691	1.40%	3.51%	mariocossio
7P 1.3	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	22.02.24	67390	1.71%	4.50%	mariocossio
7P 1.5	Spanish; Castilian	PyLaia HTR	04.06.24	74478	1.78%	4.53%	mariocossio
Spanish Calila B	Spanish	PyLaia HTR	19.11.21	5242	2.70%	3.31%	mariocossio

Details

Name: 15th Century Spanish Gothic Hybrid Script
Language: Spanish; Castilian

Creator:

cossio@umn.edu

Description:

Mid-15th century Spanish Gothic Hybrid script (gótica cursiva híbrida), dated in 1455. Presence of Aragonese linguistic influence. Based on Biblioteca Nacional de España ms. 3369 (<http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000024487>).

Parameters:

Max epochs 1000
Early stopping 999
Epochs trained 1000
Learning rate 0.0003
Batch size 24

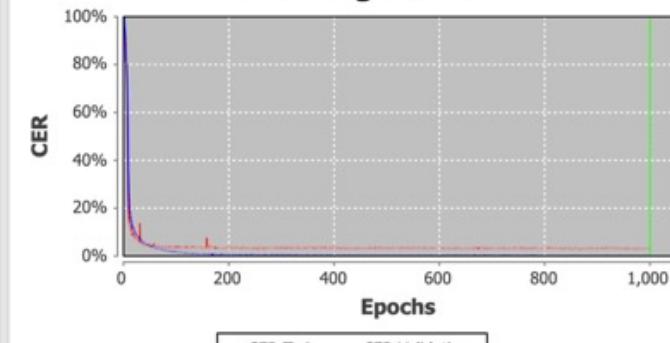
Document Type: Handwritten

Show advanced parameters...

Nr. of Words: 17386

Nr. of Lines: 3084

Learning Curve



CER on Train Set: 0.10%

CER on Validation Set: 3.31%

Cancel

OK

Type	Doc-Title	Pages	Description
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	35-70	Done, duration: 11m 1s 535ms
Create Document	7P		Done, duration: 6m 21s 979ms
Layout analysis (CITlabAdvancedLaJob: 17P)		1	Done, duration: 12s 241ms
Layout analysis (CITlabAdvancedLaJob: 17P)		1	Done, duration: 16s 39ms
Layout analysis (CITlabAdvancedLaJob: 17P)		1	Done, duration: 16s 92ms
CITlab HTR+ Training	N/A		Done, duration: 2h 37m 48s 378ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Deleted Document	1-5	Done, duration: 2m 32s 237ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	71-77	Done, duration: 3m 19s 716ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	78	Done, duration: 30s 256ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	79-100	Done, duration: 7m 4s 23ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	101-134	Done, duration: 14m 56s 614ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	135-170	Done, duration: 12m 51s 989ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	171-200	Done, duration: 11m 37s 69ms
CITlab Handwritten Text Recognition	Cronica de 1344, BNE 10815	201-224	Done, duration: 6m 18s 295ms

PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	33-43	Done, duration: 1m 21s 401ms	0
PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	44-54	Done, duration: 1m 4s 872ms	0
Export Document	Lucidario C, RB II/793	1-216	Done, duration: 2m 12s 841ms	0
PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	55-70	Done, duration: 1m 45s 876ms	0
PyLaia Training	N/A		Done, nEpochs=1000, best-CER=2.0%	0
PyLaia Decoding	Deleted Document		Done, duration: 25s 605ms	0
PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	71-80	Done, duration: 49s 972ms	0
PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	81-150	Done, duration: 5m 52s 155ms	0
PyLaia Decoding	Lucidario C, RB II/793	151-215	Done, duration: 27m 3s 479ms	0

njn Santa qndo auja a se el dia
dela fin que lo non salte o
non el E esto fiz el por dos
cosas la primera en que o-
biesen los ombreros miedo qndo

njn Sus metos mi Se-
tos non alcanzaran.
y por esta razon o
que Sopiestran los o-
mundo que auja a se

8079 njn santa q<u><<a>>ndo auja a see<r> el dia
8080 dela fin que lo non sabe ot<r><<o>> si
8081 non el E esto fiz el por dos
8082 cosas la primera en que o-
8083 biesen los ombreros miedo q<u><<a>>ndo
8084 serie aq<ue>l dia & Se goardasen
8085 de faze<r> mal por eso fallamo<<s>>
8086 que dixo el en vn euangelio

```
ex C:\DOCUMENTOS\DESKTOP\COMPAR-1\PROOFER.EXE

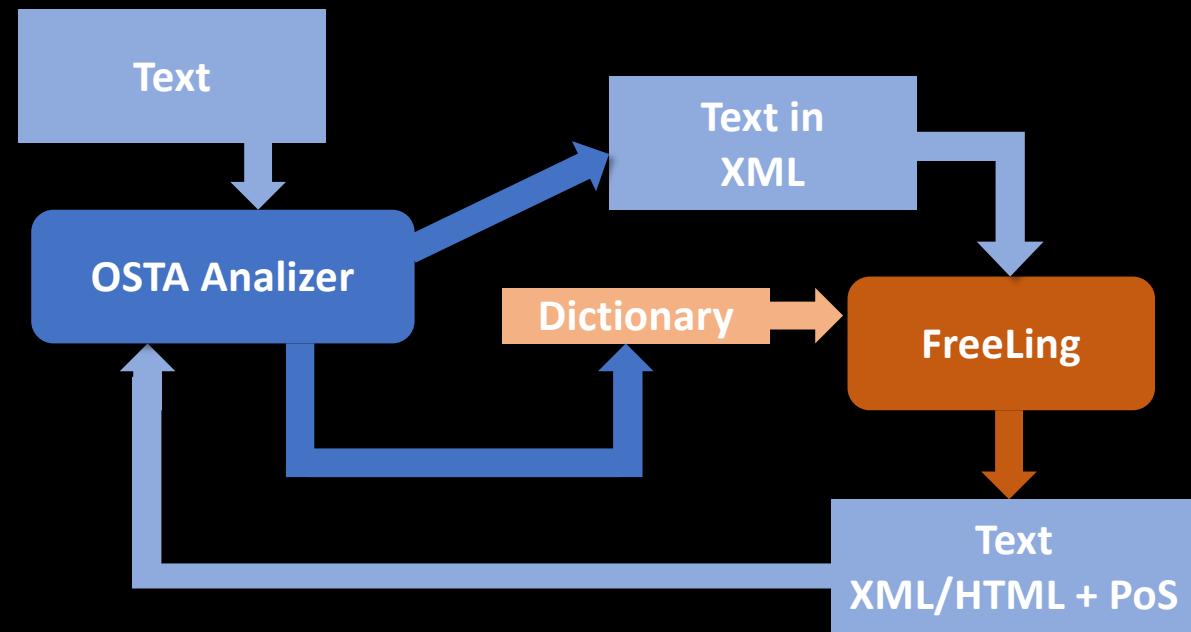
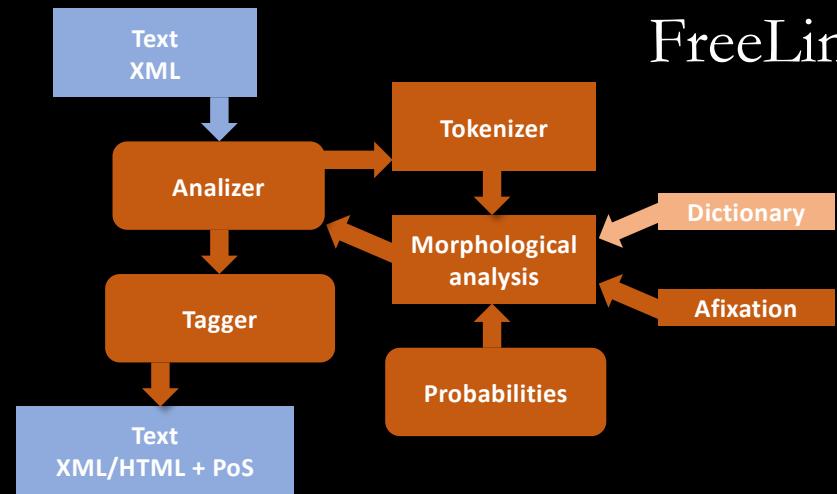
Process --> Proofing manuscript
Enter name of manuscript file: 001.txt
```

```
ex C:\DOCUMENTOS\DESKTOP\COMPAR-1\PROOFER.EXE

Process --> Proofing manuscript
Time -> 16:57 Elapsed time -> 1m:25s Input lines processed -> 1
```

```
1 -----
2 * * * * * DIAGNOSTICS FOR PROOFER -- VERSION 5.0 * * * * *
3 -----
4
5 Starting date and time --> 11/14/124 16:55:54
6 -----
7
8 -> Manuscript file: 001.TXT
9 -----
10
11
12 Error (135): invalid character with ASCII value of #195 (see line 1).
13 Error (135): invalid character with ASCII value of #179 (see line 1).
14 Error (122): no punctuation allowed in remarks at beginning of text:
15     1 {RMK: Sancho IV el Bravo, rey de Castilla y Len.}
16         ->
17             ^
17 Error (47): {RMK mnemonic on line 3 must have remark.
18 Error (135): invalid character with ASCII value of #195 (see line 4).
19 Error (135): invalid character with ASCII value of #177 (see line 4).
20 Error (122): no punctuation allowed in remarks at beginning of text:
21     6 {RMK: fols. 1ra-137va contain the Lucidario, fols. 137va-169va
22         the Semejanza del mundo, fols. 169va-170rv, the Macer
23         ->
24             ^
24     herbolario.}
25 *** Folio Number: 1r ***
26 Error (46): {IN mnemonic on line 10 must not have text.
27 Error (50): {IN mnemonic must be followed by a capital letter:
28     38 n en si en lo q<ue> non les es}
29 Error (129): {IN mnemonic on line 10 cannot span lines.
30 Error (55): extra ">" found:
31     63 andan q<ue> q<u><a>>ndo fizo el mun-
32 *** Folio Number: 2v ***
33 Error (55): extra ">" found:
34     215 q<ue> andan ene>l ayre & en<e>l a-
35         ->
36             ^
36 Error (119): "{CB" on line 222 not closed before beginning of folio side.
37     250 [fol. 3r]
38         ->
39             ^
39 *** Folio Number: 3r ***
```

FreeLing



OSTA

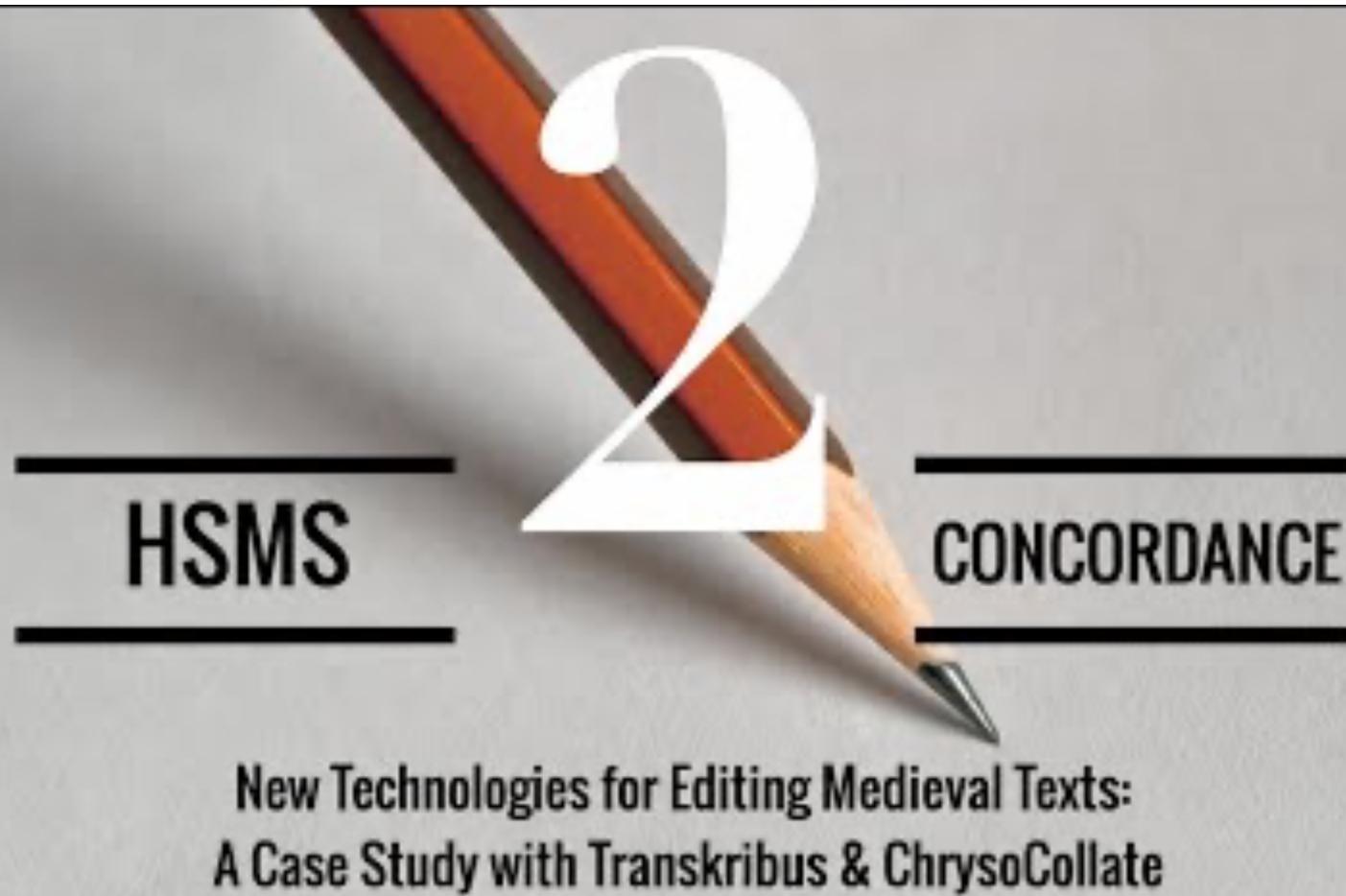


ANALIZER

New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate

15675 [fol. 135v]
15676 {CB2.
15677 como el leon ca tan fue<r>te
15678 anjmalia la veo como el leo<n>
15679 rrespondio el maest[r]o luego
15680 lo p<r><<i>>me<r>o por que la muger
15681 non ha varbas asi como el
15682 omen que como q<u><<i>>e<r> q<ue>las
15683 mugeres sean fue<r>tes sa-
15684 n<n>udas muchas dellas de
15685 natu<r>a lo son con fortaleza
15686 de corazon que an por to-
15687 do eso non an complexio<n> ta<n>
15688 calliente como los om<bre>s
15689 nñ Son de tan fue<r>tes co-
15690 razones vien asi es dela
15691 leona com<m>o q<u><<i>>er q<ue> ella bra-
15692 bo vestiglo sea e de fue<r>te
15693 corac'on non es tanto como
15694 del leon nñ es tan callie<n>te
15695 de complexion e por eso no<n>
15696 ha crines %. {RUB. Capi<tu>lo xcviij<<0>>
15697 por q<ue> rrazon non a mas lobos
15698 q<ue> cabritos pues q<ue> la oveja no<n>
15699 pare en<e>l an<n>o mas de vn cordero
15700 & la loba pare muchos fijos}
15701 {IN3.} A maestro rruego te
15702 q<ue> me digas por q<ue>
15703 rrazon la oueja que non}
15704 {CB2.
15705 pare mas de vna vez en<e>l
15706 an<n>o e non faze mas de vn

Semipaleographic transcription of A



New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate

Text and Concordances of Sancho IV's Lucidario,

<https://www.hispanicseminary.org/t&c/lucidario/lucidario/index.htm>



OLD SPANISH

TEXTUAL ARCHIVE

New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate

Old Spanish Textual Archive,
<http://osta.oldspanishtextualarchive.org>

1100 [fol. 22v]
1101 {CB1.
1102 fiziese donde estaua. Ca pues el c'ielo nj<n> la
1103 t<ie>rra no<n> era<n> fechos no<n> se en q<ue> logar pudiese
1104 estar % dixo el maestro. verdat es q<ue> el lo fi-
1105 zo todo el no<n> estaua en nada. mas todo {AD. [^2#estaua]}
1106 en<e>l. Ca si dios no<n> se pudiese tener si no<n>
1107 en logar do pudiese estar firme luego seria
1108 dios me<n>guado. bie<n> asi com<m>o ot<r><<o>> om<n>e terrenal.
1109 ca no<n> abria mayor poder q<ue> otro om<n>e mas
1110 estaua en todo co<n> la su obra q<ue> el hizo e
1111 faze estaua en<e>l com<m>o sabia aq<ue> llo q<ue> auja
1112 de fazer. por eso dize sant jua<n> apostol e
1113 eua<n>geljsta. {LAT. omnja per ipsum facta sunt et
1114 sine ipso factu<III> est njchil.} q<ue> q<u><<i>>ere dezjr
1115 todas las cosas so<n> fechas por el e sin el
1116 no<n> puede ser hecho nada
1117 {RUB. % cap<itul><<o>> .jx. en q<u><<a>>l delos c'ielos esta dios}
1118 {IN2.} Dixo el dec'iplo al maestro. rruego vos q<ue> me
1119 dicsdes de nuevo o'trolos q<ue> son en q<ue> q<ue>

fiziese donde estaua. Ca pues el c'ielo nj<n> la
t<ie>rra no<n> era<n> fechos no<n> se en q<ue> logar pudiese
estar % dixo el maestro. verdat es q<ue> el lo fi-
zo todo el no<n> estaua en nada. mas todo {AD. [^2#estaua]}
en<e>l. Ca si dios no<n> se pudiese tener si no<n>
en logar do pudiese estar firme luego seria
dios me<n>guado. bie<n> asi com<m>o ot<r><<o>> om<n>e terrenal.
ca no<n> abria mayor poder q<ue> otro om<n>e mas
estaua en todo co<n> la su obra q<ue> el hizo e
faze estaua en<e>l com<m>o sabia aq<ue> llo q<ue> auja
de fazer. por eso dize sant jua<n> apostol e
eua<n>geljsta. {LAT. omnja per ipsum facta sunt et
sine ipso factu<III> est njchil.} q<ue> q<u><<i>>ere dezjr
todas las cosas so<n> fechas por el e sin el
no<n> puede ser hecho nada

{RUB. % cap<itul><<o>> .jx. en q<u><<a>>l delos c'ielos esta dios}
{IN2.} Dixo el dec'iplo al maestro. rruego vos q<ue> me
dicsdes de nuevo o'trolos q<ue> son en q<ue> q<ue>

{IN3.} E que me digades q<u><<a>>l
es la primera cosa
que ha ene>l c'ielo & e<n>
la tierra rrespondio el maestr><<o>>
& dixo yo telo dire tu me fe-
ziste buena demanda e por
esto te qujero rresponder> a e-
lla sepas quela primera co-
sa es dios & esto te qujero yo
prouar por t<e>hologia que es
el saber> que te yo amostre &
telo qujero yo prouar> por na-
tura que es el sauver que a-
prendiste enlas ot<r><<a>>s escue-
las aque fueste por t<e>hologi-
a te comenc'are asi Sepas
que la ostia q<ue> con[+]sagran enla
igl<es>ia de que se fazel cue<r>-
po de dios que por esto orde-
naron los padres santos q<ue>
fuese rredonda que non quj-sieron}
[fol. 5r]
{CB2.
que ot<r><<a>> forma oujese
que non fuese luenga nijn q<ue>-
brad?? mas que fuese toda
redonda E por que en la
cosa que es rredonda non
puede fallar compjenc'o nijn
fin & tal es el n<uest>ro sen<n>or pu-
es bien vees tu que pues
non puede omen fallar> co-

E que me digades qual es la primera cosa que ha en el cielo e en la tierra respondio el maestro e dixo yo te lo dire tu me feziste buena demanda e por esto te quiero responder a ella sepas que la primera cosa es dios e esto te quiero yo provar por tehologia que es el saber que te yo amostre e te lo quiero yo provar por natura que es el saver que aprendiste en las otras escuelas a que fuese por tehologia te començare asi sepas que la ostia que consagran en la iglesia de que se faze el cuerpo de dios que por esto ordenaron los padres santos que fuese redonda que non quisieron que otra forma oviese que non fuese luenga nin quebrad?? mas que fuese toda redonda e por que en la cosa que es redonda non puede fallar comienço nin fin e tal es el nuestro señor pues bien vees tu que pues non puede omen fallar comienço que esta puede omen contar que es en el cielo e en la tierra agora te lo quiero yo provar por natura sepas tu que segund naturas en el mundo comienço obo ca pues que es fecho de quattro elementos conviene que comienço oviese pues si el fazedor comienço ovo torna a mi conbiene que alguno fuese fazedor de aquel comienço pues si te dice alguno que fue omen el que lo hizo primero quiero te provar por tohologia que non podria seer fecho de ombre e esto non te lo quiero provar por teologia mas por natura derecha asi como el mundo es compuesto de quattro elementos a semejança d esto es compuesto el cuerpo

principe

principe

uiuir

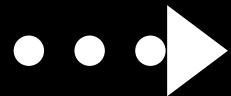
viuir

uivir

juyzio

iuzio

ayuso



principe

vivir

juizio

a yuso

Normalization Criteria for Collating Spanish Medieval Texts

These are suggested criteria for normalization (not modernization!) of Spanish medieval texts to facilitate their collation.

They are by no means complete –they are constantly revised– and they use examples taken from the vocabulary of Sancho IV's *Lucidario*, transcribed using the Hispanic Seminary of Medieval Studies' transcription guidelines, as proposed in David Mackenzie 'A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of Old Spanish Language' (1997, 5th revised edition).

The processes described in this document include the regularization of vowels and consonants according to their phonetic value (v~u, i~j~y, and geminate consonants at the beginning of words), separating words written in a single stroke but formed by two independent syntactic units (article + verb, pronoun + article, or in more complex cases: proclitic pronouns + verbs, verbs + enclitic pronouns, and the clitics and auxiliaries of analytic futures and conditionals), using majuscules to differentiate proper nouns, or joining words written in two strokes but forming a single unit. These minor alterations are meant to facilitate the process of comparing and contrasting the readings of the different witnesses of a work using an automated collation software (in this case, ChrysoCollate)

Based on several scripts developed by José Manuel Fraudejas Rueda for normalizing the transcriptions of the *Siete Partidas* corpus (here: <https://github.com/7PartidasDigital/XML-TEI/tree/master/scripts>)

[Last Updated: February 29, 2024]

Basic Graphic Normalization (some of these replacements should be done more than one time, as the base text will change after each one. For example: if 'aui' > 'avi' is executed, and after the 'uj' > 'ui', new instances of 'aui' will probably appear.)

```
# original value > # replaced value
Delete all <, >, {RUB.}, {LAT.}, {HD.}, {AD.}, {CW.}, {GL.}, {CB1.}, {CB2.}, {IN.} [+], (^), [^], (), [], or any other encoding mark and replace for
appropriate convention (use colors, make deletions, etc.)
/ > .
, > .
: > .
; > .
aa > a a
ally > alli
```

Separation to Differentiate Apocopated Compounds or Words Written in a Single Graphic Unity

acabo > a cabo
acad... > a cad...
acima > a cima
acuy... > a cuy...
adesora > a desora
adio... > a dio...
ael > a el
aent... > a ent... (except in Occidental texts, where aentender is accepted)
aes... > a es...
agran > a gran
ala/s/o/s > a la/s/o/s (except 'ala', when meaning 'wing')
amen... > a men...
ami/s > a mi/s
anos > a nos
antel > ant el
anuest... > a nuest...
aotr... > a otr...
aqua... > a qua...
aque > a que (except 'aquella/o')
aquier > a quien
asaber > a saber (except in Occidental text, where asaber is accepted)
ase > a se
asu > a su
asuso > a suso
atal > a tal (except 'atal' when equivalent to 'tal')
atan > a tan (same as above)
ati > a ti
atod... > a tod...
atu > a tu
auna > a una
avos > a vos
ayuso > a yuso
cael > ca el
calá > ca la
canon > ca non
canos > ca nos
case > ca se

quevos > que vos
sela/s > se la/s
sele/s > se le/s
selo/s > se lo/s
senos > se nos
siel... > si el...
sila/s/e/s/o/s > si la/s/e/s/o/s
sino > si no
sinon > si non
sise > si se
site > si te
sobrel > sobre el
sobres > sobr es
sola > so la (equivalent to 'under the')
tel... > te l... (except 'tela', meaning 'fabric')
yal... > ya l...
yate > ya te
yase > ya se

Clitic Separation

...ala/s/e/s/o/s > a la/s/e/s/o/s
...ela/s/e/s/o/s > e la/s/e/s/o/s
...ola/s/e/s/o/s > o la/s/e/s/o/s
...onos > ...o nos
...rnos > ...r nos
...nla/s/e/s/o/s > n la/s/e/s/o/s
...dola/s/e/s/o/s > do la/s/e/s/o/s
...rse > r se
...rla/s/e/s/o/s > r la/s/e/s/o/s
...rme > r me
...ixol > ixo l
...nese > ne se
...nse > n se
...ase > a se (restricted, not for 2nd person singular conjugations)
...ese > e se
...erla/s/e/s/o/s > er la/s/e/s/o/s
...irla/s/e/s/o/s > ir la/s/e/s/o/s
...orla/s/e/s/o/s > or la/s/e/s/o/s

Search Results (ael)

Free Mode

0 Errors 0 Warnings 18 Notes

18 occurrences of "ael" found in 1 files.

Lucidario A.txt 18 occurrences found

- File Lucidario A.txt; Line 343: yrrael que fueron doze trib<us>
- File Lucidario A.txt; Line 418: me<r>c'ed ael E ala vj<r>gen bj-
- File Lucidario A.txt; Line 432: stro q<ue>l rrespondiese aello &
- File Lucidario A.txt; Line 1471: e qujero te rresponde<r> aella
- File Lucidario A.txt; Line 6615: & Sant rraph[a]el & mjchael
- File Lucidario A.txt; Line 6626: acabo con este mjcael & graujel
- File Lucidario A.txt; Line 7082: zer en rresponde<r> aella por
- File Lucidario A.txt; Line 7517: sy el angel raphael vjno
- File Lucidario A.txt; Line 7683: njn aellos ca mjentra oujste
- File Lucidario A.txt; Line 7949: son llamados hijos de israel
- File Lucidario A.txt; Line 9096: he aella lo mejor que yo sopi-
- File Lucidario A.txt; Line 9407: los hijos de yrrael simjente
- File Lucidario A.txt; Line 9429: dio alos hijos de yrrael por
- File Lucidario A.txt; Line 9458: dando alos hijos de yrrael
- File Lucidario A.txt; Line 10197: faze<r> a te rresponde<r> aellas
- File Lucidario A.txt; Line 11775: esta<r> aello todo lo escupe
- File Lucidario A.txt; Line 14852: a fijo vallanato E traelo co<n>-
- File Lucidario A.txt; Line 15787: rresponde<r> te yo aella E por

Find: ael

Replace: a el

Free Mode

Find:

Replace:

Matching: Case sensitive Entire word Grep Show matches

Search in: Selected text only Wrap around 18 matches found.

No Editor

A	e	truxo	la	n
C	e	traxo	la	n
B	e	troxo	la	n
H	e	traxo	la	n
I	e	traxo	la	n
D	e	troxo	la	n
E	e	traxo	la	e
G	e	traxo	la	n

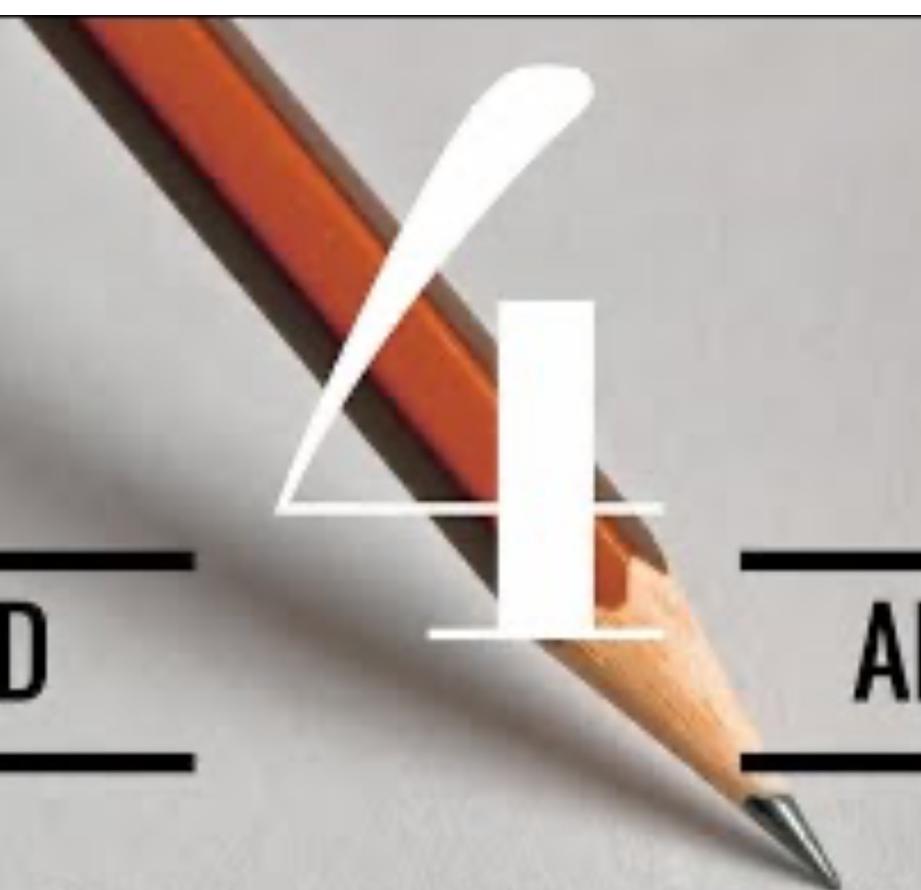
A		corronpe	la
C		corronpe	la
B		corronpe	la
H		corronpe	la
I		rompe	la
D		corronpe	la
E		corronpe	lo

		l	dixo
		le	dixo
			dixo
			dixo
		le	dixo
	que	el	dixo
	que	le	dixo

A	t	iene	lo
C	t	iene	lo
B	t	iene	lo
H	a	n	lo
I	t	iene	lo
D	t	ienen	lo
E	t	iene	lo
G	t	iene	lo

A	n	corronper	la
C	n	corronper	la
B	n	corronper	lo
H		quebrantar	la
I	n	corromper	la
D	n	corronpel	la
E		corronper	la
G	n	corronper	la

A	de	suso
C	de	suso
B	de	suso
H		
I	de	suso
D	d	yuso
E		suso
G	de	suso



READ

ALOUD

New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus and ChrysoCollate



ChrysoCollate 1.3.1

[Download ChrysoCollate](#)

Presentation

Screenshots

Tutorials

Download

Licence

Contact

ChrysoCollate is a **freeware** for collating and editing texts in **any language** (Unicode). It allows you to easily collate your manuscripts, order them and compare them, and provide you with tools for easy editing, as the making of automatic apparatus.

The program offers:

- two modes: collation mode and edition mode;
- a collation table with automatic distinctive colours and previsional semi-automatic completion of readings;
- annotation tools for the collation table, including a system of references to the images of the witnesses that allows you to navigate easily in your textual tradition;
- a viewer that displays witness pictures while one collates or edits (various formats of images, pdf, or websites);
- semi-automatic apparatus, according to the readings that are chosen by the editor;
- a stemma codicum checker;
- a translation box to manage and synchronise your translation;
- exportation in various formats (odt, cte, etc.).

Sébastien Moureau

Chercheur qualifié at the F.R.S.-FNRS

Professor at the Université catholique de Louvain

([sebastien\[middle dot\]moureau\[at\]uclouvain\[middle dot\]be](mailto:sebastien[middle dot]moureau[at]uclouvain[middle dot]be))

ChrysoCollate Copyright © Sébastien Moureau

ChrysoCollate takes part in the FNRS Incentive grant for scientific research - MIS "Prisca alchimia. The Beginnings of Arabic Alchemy in the East (8th-10th centuries) and its Transmission to al-Andalus and to the Latin World" (F.4534.22, PI Sébastien Moureau).



UCLouvain



**GREg
ORI**
Software, linguistic data
and digital editions
for ancient Coptic
and Oriental languages

<https://central.uclouvain.be/chrysocollate/>



CHRYSO-

COLLATE

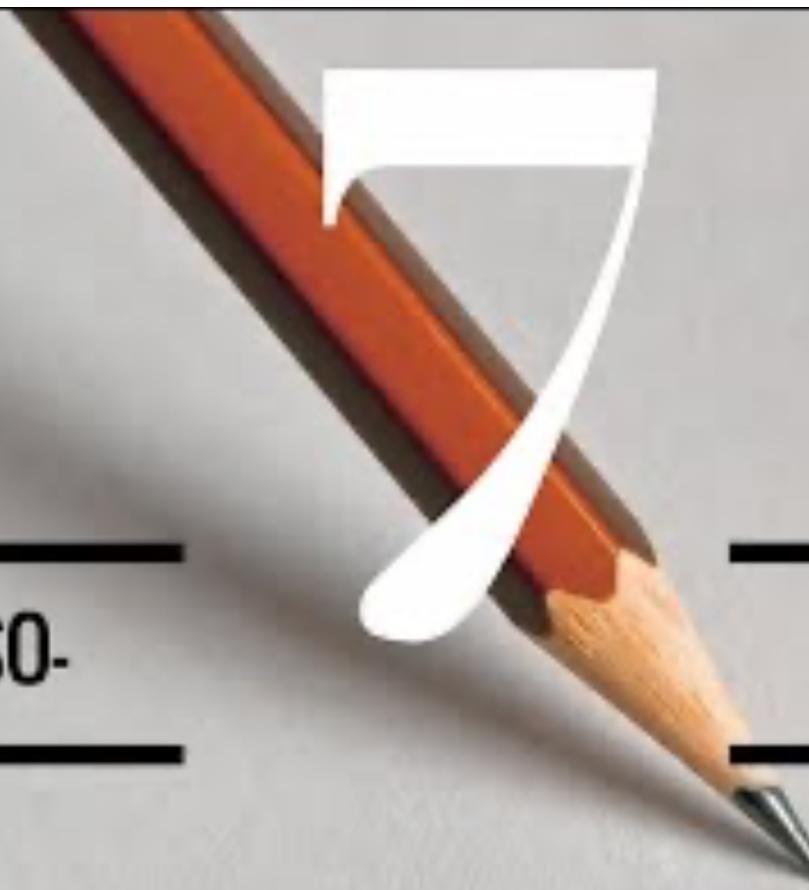
**New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate**

CHRYSO-

COLLATE



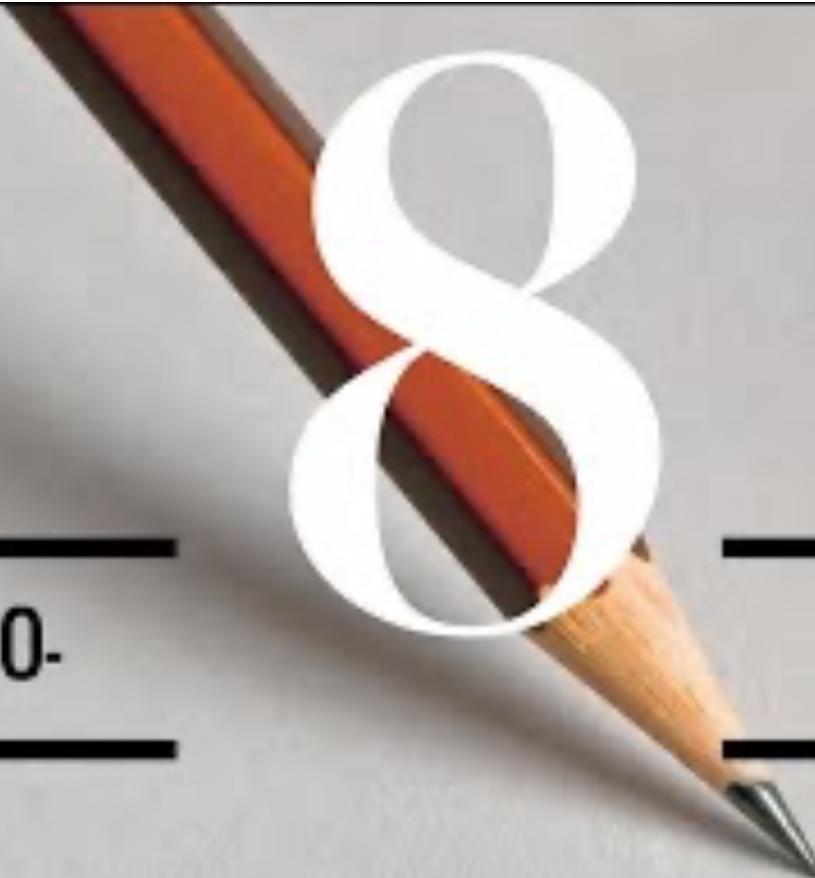
New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate



CHRYSO-

COLLATE

**New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate**



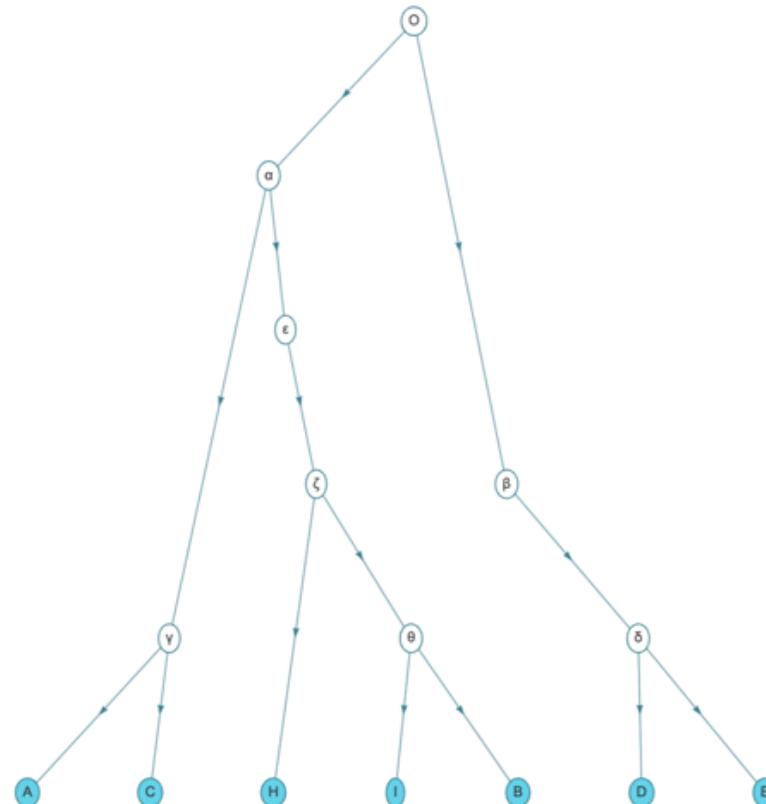
CHRYSO-

COLLATE

New Technologies for Editing Medieval Texts:
A Case Study with Transkribus & ChrysoCollate

Stemma codicum verification

x



Add a node (witness or conjectural witness [archetype, hyparchetype, etc]):

Witness:

Name:

Parent witness(es):

Al Cl Bl Hl Il Dl El Ol αl βl
 γl εl ζl θl δl

Children witness(es):

Al Cl Bl Hl Il Dl El Ol αl βl
 γl εl ζl θl δl

Modify a node:

Witness:

Parent witness(es):

Cl Bl Hl Il Dl El Ol αl βl γl
 εl ζl θl δl

Children witness(es):

Cl Bl Hl Il Dl El Ol αl βl γl
 εl ζl θl δl

Delete a node:

Witness:

| Raw analysis (consider cautiously) |

The first number following the combinations shows the number of variant locations, the number between parentheses shows the numbers of characters. The numbers between square brackets are the variant locations numbers.

Witnesses considered: A C D E H I B

Witnesses not considered:

A C B H I D E 176 (643)
[5 9 14 15 16 18 19 20 22 23 24 71 76 79 83 88 89 98 116 120 128 129 130 132 133 134 135 137 141 142 143 145 146 147 154 157 158 159 161 178 188 189 1
A B H I D E 15 (37)
[0 1 2 101 105 109 110 111 152 345 347 409 462 472 473]
A C B H D E 35 (64)
[4 8 97 124 138 139 140 175 179 195 203 234 240 242 243 244 245 246 249 297 312 354 362 379 380 386 389 459 504 505 512 536 537 538 540]
A C B H I D 33 (112)
[17 54 55 56 57 63 64 65 66 68 70 86 127 131 182 235 259 260 261 272 294 301 323 324 336 340 341 348 358 360 431 530 533]
A C B H I E 56 (70)
[21 31 72 73 84 85 117 118 123 136 144 177 181 183 184 185 186 198 199 201 211 212 213 214 215 216 217 222 225 226 230 247 270 275 277 278 302 317 318
A C B I D E 29 (49)
[12 75 77 103 148 149 162 163 166 167 169 170 206 237 238 257 258 269 287 351 376 377 398 399 412 461 477 481 484]
A C H I D E 13 (28)
[10 11 87 90 91 92 308 322 327 367 381 421 580]
C B H I D E 10 (8)
[180 208 271 292 309 310 311 349 350 541]
A B H D E 8 (27)
[26 27 28 29 30 41 115 283]
A B H I D 4 (7)
[32 112 113 418]
A B H I E 3 (6)
[108 390 411]
A B I D E 6 (15)
[80 81 100 102 150 151]
A C B D E 5 (14)
[176 224 305 405 506]
A C B H D 16 (51)
[50 51 67 94 95 96 126 153 227 232 233 274 366 396 427 539]
A C B H E 1 (4)
[425]



Mario Cossío Olavide

mario-cossio

Researcher Grant Juan de la Cierva
Formación FJC2021-047096-I funded
by MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033
and the European Union
NextGenerationEU/PRTR

Edit profile

Universidad de Salamanca/EMYRhd

Salamanca

@DuquedeVillena

Popular repositories

Customize your pins

Lucidarios

Public

Repository of the witnesses of Sancho IV's Lucidario

Transcripciones-varias

Public

Semipaleographic transcriptions of Castilian manuscripts

Conferences

Public

Conference handouts

504 contributions in the last year

Contribution settings ▾

2024

2023

2022



Contribution activity

November 2024

Created 25 commits in 1 repository

[mario-cossio/Lucidarios](#) 25 commits

GitHub Repository,
<https://github.com/mario-cossio/Lucidarios>

AUGUST 20, 2013 | 7 MIN READ

How a Computer Program Helped Show J.K. Rowling write A Cuckoo's Calling

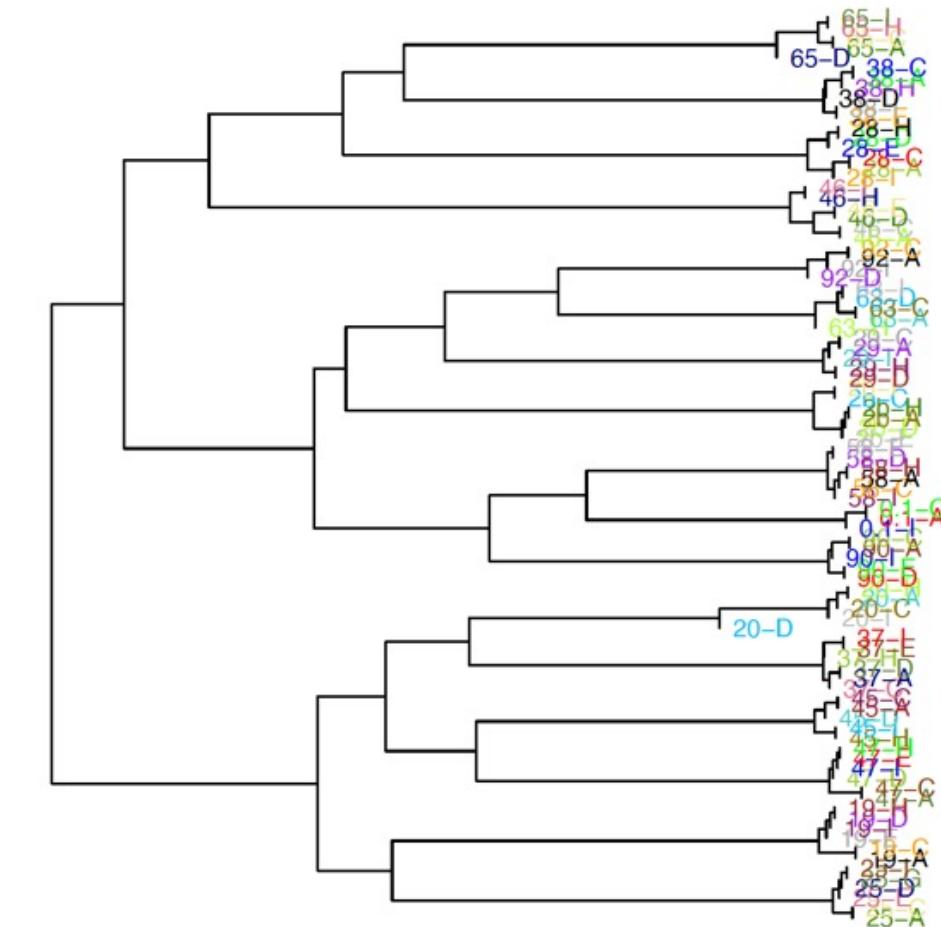
Author of the *Harry Potter* books has a distinct linguistic signature

BY PATRICK JUOLA

Mind & Brain ▾

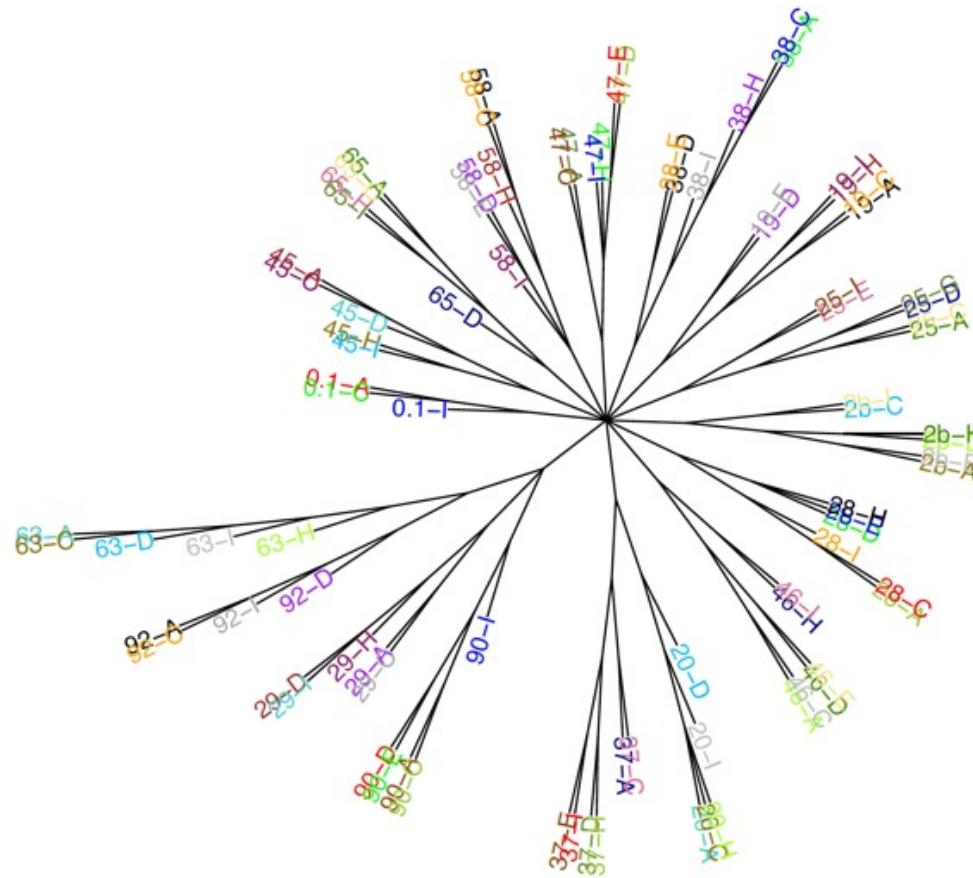
"The man who wrote the note is a German. Do you note the peculiar construction of this sentence?" These were the words of Sherlock Holmes in "A Scandal in Bohemia," analyzing a note from a client, unmasking the King of Bohemia incognito, and incidentally, establishing himself as a brilliant literary analyst. It is impossible to keep a secret from the legendary Sherlock Holmes, who can read an ocean from a drop of water. Just as the paper would have carried the marks of the royal fingers, to the skilled reader the writing carried the marks of the royal mind.

corpus
Cluster Analysis

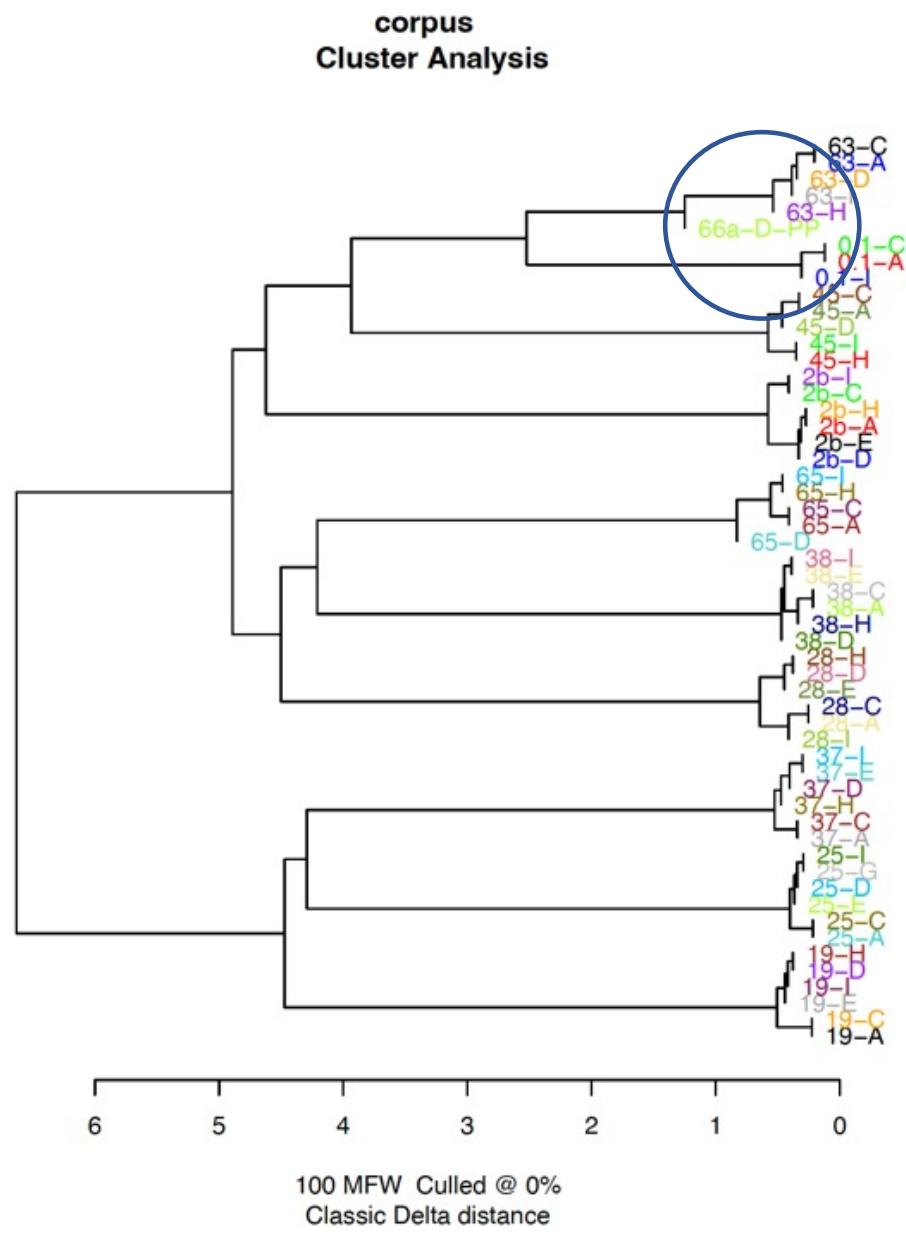


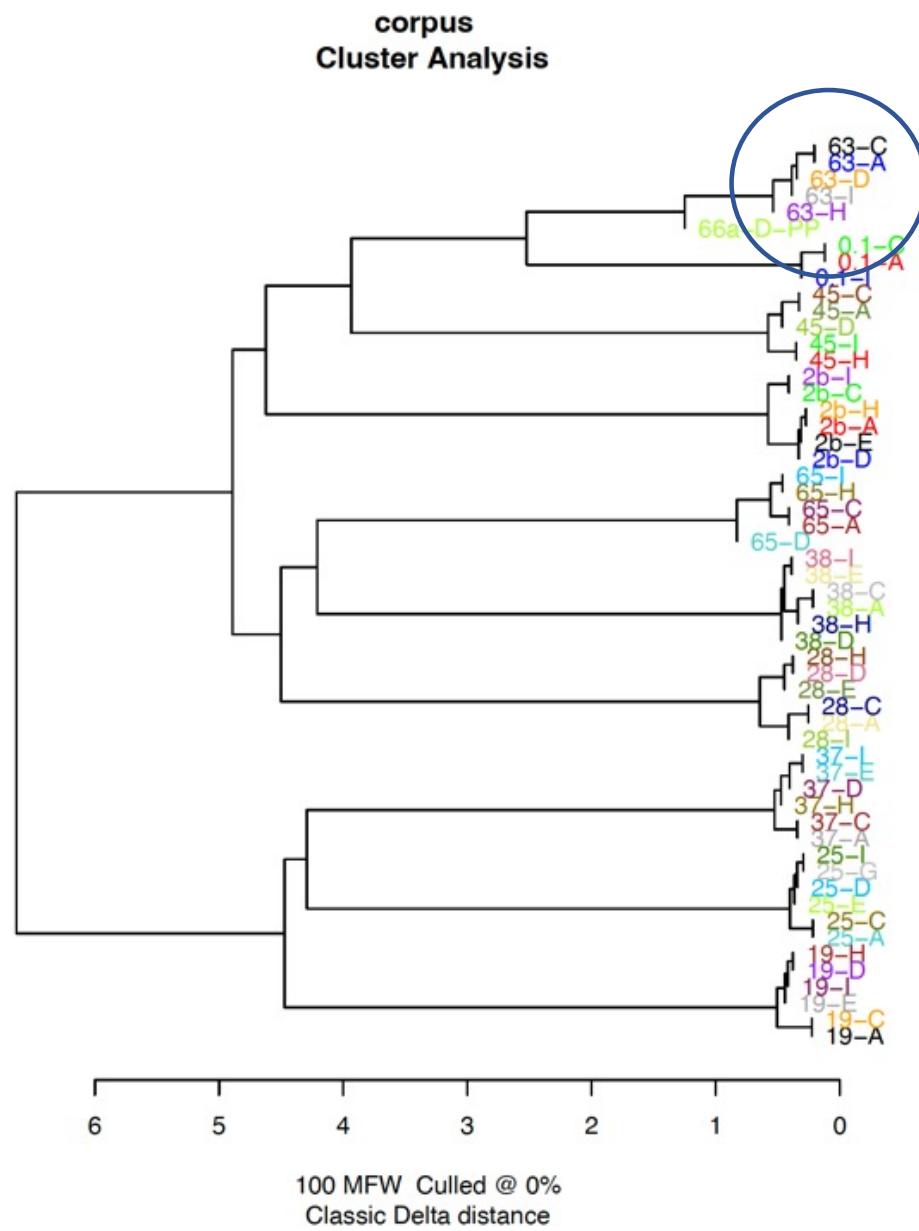
100 MFW Culled @ 0%
Classic Delta distance

corpus
Bootstrap Consensus Tree

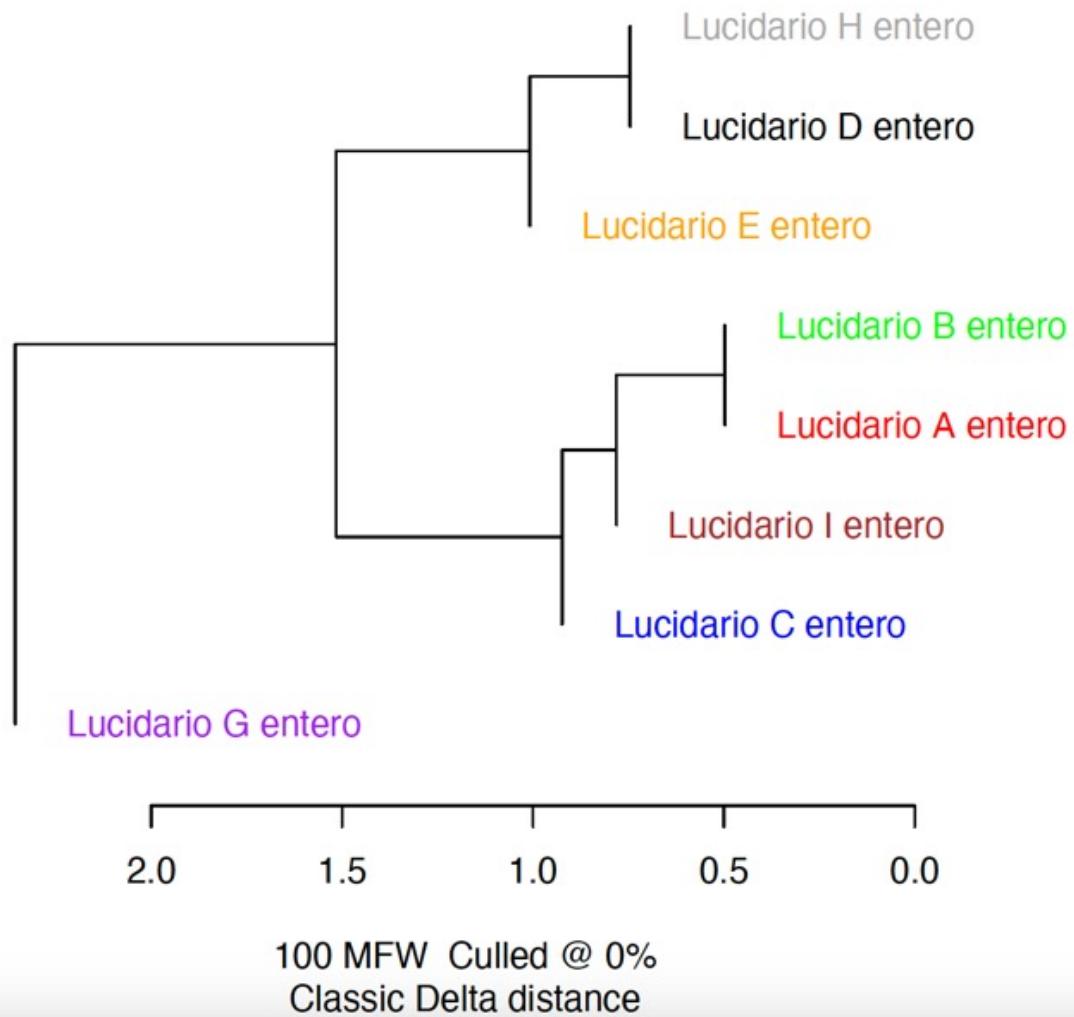


100–1000 MFW Culled @ 0%
Classic Delta distance Consensus 0.5

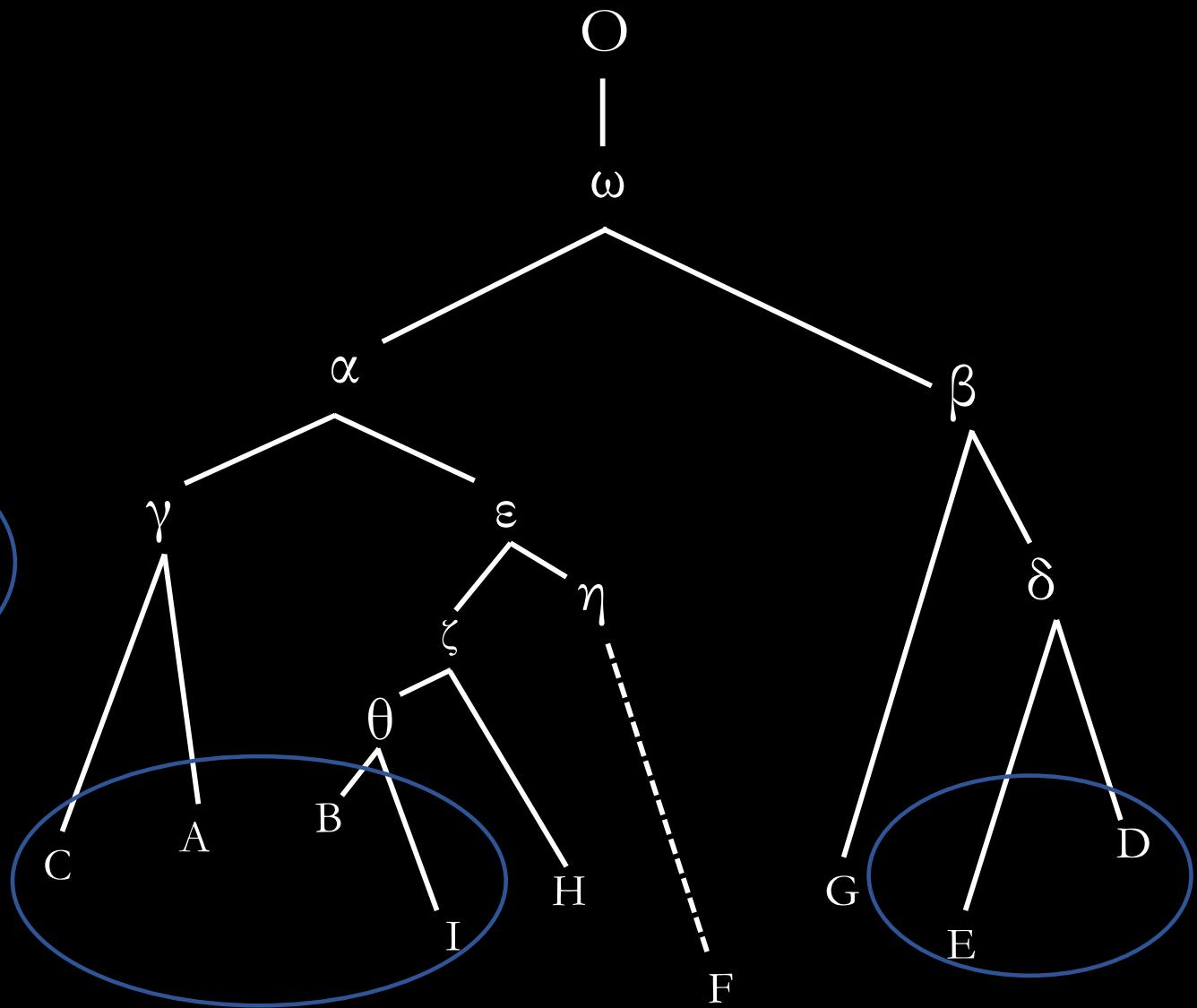
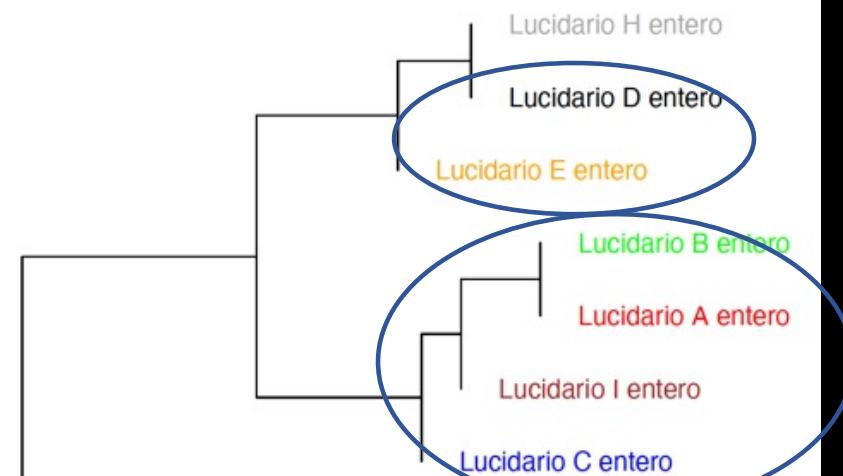




Lucidario Cluster Analysis



Lucidario Cluster Analysis





New Technologies for Editing Medieval Texts: A Case Study with Transkribus and ChrysoCollate



Mario Cossío Olavide
Universidad de Salamanca/IEMYRhd
University of Minnesota/Center for Premodern Studies

Juan de la Cierva Formación Contract FJC2021-047096-I financed by:

